



Umwaka wa 64
Igazeti ya Leta n° Idasanze
yo ku wa 04/09/2025

Year 64
Official Gazette n° Special of
04/09/2025

64^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
04/09/2025

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Amabwiriza / Practice Directions / Règlements

Amabwiriza ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga n° 001/2025 yo ku wa 03/09/2025 agenga ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha.....	2
Practice Directions of the President of the Supreme Court n° 001/2025 of 03/09/2025 governing the plea-bargaining procedure.....	2
Règlement du Président de la Cour Suprême n° 001/2025 du 03/09/2025 régissant la procédure de négociation de plaidoyer de culpabilité.....	2
Amabwiriza ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga n° 002/2025 yo ku wa 03/09/2025 agenga ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye	36
Practice Directions of the President of the Supreme Court n° 002/2025 of 03/09/2025 governing victim-offender mediation.....	36
Règlement du Président de la Cour Suprême n° 002/2025 du 03/09/2025 régissant la médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction.....	36

AMABWIRIZA YA PEREZIDA W'URUKIKO RW'IKIRENGA N° 001/2025 YO KU WA 03/09/2025 AGENA UBWUMVIKANE BUSHINGIYE KU KWEMERA ICYAHA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Igisobanuro cy'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha <u>Ingingo ya 3:</u> Intego z'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha <u>Ingingo ya 4:</u> Ibirebwa n'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha <u>Ingingo ya 5:</u> Imiterere y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha <u>Ingingo ya 6:</u> Inzira y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha	PRACTICE DIRECTIONS OF THE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT N° 001/2025 OF 03/09/2025 GOVERNING THE PLEA-BARGAINING PROCEDURE <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of these practice directions <u>Article 2:</u> Meaning of the plea-bargaining <u>Article 3:</u> Objectives of the plea-bargaining <u>Article 4:</u> Scope of the plea-bargaining procedure <u>Article 5:</u> Form of plea-bargaining agreement <u>Article 6:</u> Plea-bargaining procedure	RÈGLEMENT DU PRÉSIDENT DE LA COUR SUPRÊME N° 001/2025 DU 03/09/2025 RÉGISSANT LA PROCÉDURE DE NÉGOCIATION DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement <u>Article 2 :</u> Signification de la négociation de plaidoyer de culpabilité <u>Article 3 :</u> Objectifs de la négociation de plaidoyer de culpabilité <u>Article 4 :</u> Champ d'application de la procédure de négociation de plaidoyer de culpabilité <u>Article 5 :</u> Forme de l'accord de négociation de plaidoyer de culpabilité <u>Article 6 :</u> Procédure de négociation de plaidoyer de culpabilité
--	---	---

UMUTWE WA II: INSHINGANO Y'URUKIKO, IY'UBUSHINJACYAHA, URUHARE RW'UREGWA N'AVOKA WE N'UBURENGANZIRA BW'UWAKOREWE ICYAHA <u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano y'urukiko <u>Ingingo ya 8:</u> Imiburanishirize mu rukiko <u>Ingingo ya 9:</u> Impamvu zatumye habaho gusubirishamo icyemezo cy'urukiko <u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano y'Umushinjacyaha <u>Ingingo ya 11:</u> Ibyitabwaho n'Umushinjacyaha <u>Ingingo ya 12:</u> Uruhare rw'uregwa n'urw'umwavoka we <u>Ingingo ya 13:</u> Uburenganzira bw'uwakorewe icyaha UMUTWE WA III: ISUZUMWA RY'AMASEZERANO Y'UBWUMVIKANE BUSHINGIYE KU KWEMERA ICYAHA, KUYIKURAMO, KUYASESA N'AGACIRO KAYO	CHAPTER II: ROLE OF THE COURT, PUBLIC PROSECUTION, DEFENDANT AND HIS OR HER DEFENCE COUNSEL, AND RIGHTS OF THE VICTIM <u>Article 7:</u> Role of the court <u>Article 8:</u> Procedure before the court <u>Article 9:</u> Reasons for review of the court's decision <u>Article 10:</u> Role of the Public Prosecutor <u>Article 11:</u> Issues to be taken into account by the prosecutor <u>Article 12:</u> Role of the defendant and of his or her legal counsel <u>Article 13:</u> Rights of the victim CHAPTER III: ASSESSMENT OF PLEA-BARGAINING AGREEMENT, WITHDRAWAL, TERMINATION AND ITS VALIDITY	CHAPITRE II : RÔLE DE LA JURIDICTION, DE L'ORGANE DE POURSUITE JUDICIAIRE, DE L'INCUPLÉ ET DE SON AVOCAT ET DROITS DE LA VICTIME <u>Article 7 :</u> Rôle de la juridiction <u>Article 8 :</u> Procédure devant la juridiction <u>Article 9 :</u> Causes d'ouverture du recours en révision d'une décision judiciaire <u>Article 10 :</u> Rôle de l'officier de poursuite judiciaire <u>Article 11 :</u> Éléments à considérer par l'officier de poursuite judiciaire <u>Article 12 :</u> Rôle de l'inculpé et de son avocat <u>Article 13 :</u> Droits de la victime CHAPITRE III : ÉVALUATION, RETRAIT, RÉOLUTION ET VALIDITÉ DE L'ACCORD DE NÉGOCIATION DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ
--	--	--

<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyitabwaho n’urukiko mu kwemeza amasezerano y’ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha <u>Ingingo ya 15:</u> Ibiganiro n’iburanisha ku iyemezwa ry’amasezerano y’ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha <u>Ingingo ya 16:</u> Kwanga amasezerano y’ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha bikoze n’urukiko <u>Ingingo ya 17:</u> Kwikura mu masezerano y’ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha <u>Ingingo ya 18:</u> Iseswa ry’amasezerano y’ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha <u>Ingingo ya 19:</u> Agaciro k’amasezerano y’ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha yemejwe n’urukiko <u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZINYURANYE <u>Ingingo ya 20:</u> Kurinda inzira y’ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha	<u>Article 14:</u> Issues to be taken into account by the court for approving the plea-bargaining agreement <u>Article 15:</u> Negotiations and hearing on approval of the plea-bargaining agreement <u>Article 16:</u> Rejection of a plea-bargaining agreement by the court <u>Article 17:</u> Withdrawal from a plea-bargaining agreement <u>Article 18:</u> Termination of a plea-bargaining agreement <u>Article 19:</u> Validity of a plea-bargaining agreement approved by the court <u>CHAPTER IV:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS <u>Article 20:</u> Protection of the plea-bargaining process	<u>Article 14 :</u> Éléments à considérer par la juridiction pour homologation de l’accord de négociation de plaider de culpabilité <u>Article 15 :</u> Négociations et audience sur l’accord de négociation de plaider de culpabilité <u>Article 16 :</u> Rejet d’un accord de négociation de plaider de culpabilité par la juridiction <u>Article 17 :</u> Retrait de l’accord de la négociation de plaider de culpabilité <u>Article 18 :</u> Résolution d’un accord de négociation de plaider de culpabilité <u>Article 19 :</u> Validité de l’accord de négociation de plaider de culpabilité approuvé par la juridiction <u>CHAPITRE IV :</u> DISPOSITIONS DIVERSES <u>Article 20 :</u> Protection du processus de négociation de plaider de culpabilité
--	--	--

<u>Ingingo ya 21:</u> Igenzura n'isuzumabikorwa	<u>Article 21:</u> Monitoring and evaluation	<u>Article 21 :</u> Suivi et évaluation
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano y'Akanama Ngishwanama	<u>Article 22:</u> Responsibilities of the Advisory Board	<u>Article 22 :</u> Attributions du Conseil Consultatif
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano ya Komite Nshingwabikorwa	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Executive Committee	<u>Article 23 :</u> Attributions du Comité Exécutif
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V :</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 24:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 24:</u> Repealing provision	<u>Article 24 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 25:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 25:</u> Language provision	<u>Article 25 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 26:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 26:</u> Entry into force	<u>Article 26 :</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA PEREZIDA W'URUKIKO RW'IKIRENGA N° 001/2025 YO KU WA 03/09/2025 AGENGA UBWUMVIKANE BUSHINGIYE KU KWEMERA ICYAHA Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga; Ashingiye ku Itegeko n° 027/2019 ryo ku wa 19/09/2019 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26 n'ya 27; Ashingiye ku Itegeko n° 012/2018 ryo ku wa 04/04/2018 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Ubutegetsi bw'Ubucamanza, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3; Asubiye ku Mabwiriza ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga n° 002/2023 yo ku wa 05/09/2023 agenga ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha; Inama Rusange y'Urukiko rw'Ikirenga yateranye ku wa 11/08/2025 imaze kubisuzuma no kubyemeza; Ashyizeho amabwiriza akurikira:	PRACTICE DIRECTIONS OF THE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT N° 001/2025 OF 03/09/2025 GOVERNING THE PLEA-BARGAINING PROCEDURE The President of the Supreme Court; Pursuant to the Law n° 027/2019 of 19/09/2019 relating to the criminal procedure as amended, especially in its articles 26 and 27; Pursuant to the Law n° 012/2018 of 04/04/2018 determining the organization and functioning of the Judiciary, especially in its Article 3; Having reviewed Practice Directions of the President of the Supreme Court n° 002/2023 of 05/09/2023 governing the plea-bargaining procedure; After consideration and approval by the General Assembly of the Supreme Court, in its session of 11/08/2025; Issues the following Practice Directions:	RÈGLEMENT DU PRÉSIDENT DE LA COUR SUPRÊME N° 001/2025 DU 03/09/2025 RÉGISSANT LA PROCÉDURE DE NÉGOCIATION DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ Le Président de la Cour Suprême ; Vu la Loi n° 027/2019 du 19/09/2019 relative à la procédure pénale telle que modifiée, spécialement en ses articles 26 et 27 ; Vu la Loi n° 012/2018 du 04/04/2018 portant organisation et fonctionnement du Pouvoir Judiciaire, spécialement en son article 3 ; Revu le Règlement du Président de la Cour Suprême n° 002/2023 du 05/09/2023 régissant la procédure de négociation de plaidoyer de culpabilité ; Après l'examen et l'approbation par l'Assemblée Générale de la Cour Suprême, en sa séance du 11/08/2025 ; Émet le règlement suivant :
---	--	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije Aya mabwiriza agenga imigendekere y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha bikoze n'abacamanza, abashinjacyaha, abaregwa, abavoka bunganira abaregwa n'abakorewe ibyaha. <u>Ingingo ya 2:</u> Igisobanuro cy'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha (1) Ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha ni inzira ituma uregwa yemera kwemera icyaha nk'ingurane yo kugabanyirizwa umubare w'ibyaha akurikiranyeho cyangwa isezerano ahabwa n'Ubushinjacyaha ryo kutamusabira igihano gisumba ikindi giteganyijwe n'itegeko. (2) Amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha agomba kugaragaza igihano Ubushinjacyaha bwasezeranyije gusabira uregwa, uko kizashyirwa mu bikorwa n'uburyo bwo	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of these practice directions These Practice Directions govern the procedure of plea-bargaining by judges, prosecutors, the defendants, defense counsels and victims of criminal offences. <u>Article 2:</u> Meaning of the plea-bargaining (1) The plea-bargaining is a procedure whereby the defendant agrees to plead guilty in exchange for a reduction in the number of charges or a promise by the Public Prosecution not to seek the maximum penalty allowed by the Law. (2) The plea-bargaining agreement must specify the promised punishment to be sought by the Public Prosecution, how it will be implemented and the conditions for restitutions to the victim if this is	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement Le présent règlement régit la procédure de négociation de plaider de culpabilité par les juges, les officiers de poursuite judiciaire, les inculpés, les avocats de la défense et les victimes des infractions pénales. <u>Article 2 :</u> Signification de la négociation de plaider de culpabilité (1) La négociation de plaider de culpabilité est une procédure par laquelle l'inculpé accepte de plaider coupable en échange d'une réduction du nombre de charges ou d'une promesse de l'Organe de poursuite judiciaire de ne pas requérir la peine maximale autorisée par la loi. (2) L'accord de négociation de plaider de culpabilité doit préciser la peine promise qui sera requise par l'Organe de poursuite judiciaire, la manière dont elle sera appliquée et les conditions de restitution à la
---	--	--

kwishyura uwakorewe icyaha igihe ari bimwe mu bigize amasezerano. <u>Ingingo ya 3: Intego z’ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha</u> Ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha bugamije – (a) kurushaho kunoza ireme ry’ubutabera mpanabyaha hagamijwe guca imanza nshinjabyaha mu buryo bwihuse, bunoze, butanga ibisubizo byitezwe, biteye kimwe, budahindagurika kandi buboneye; (b) gufasha uregwa n’Ubushinjacyaha kugera ku bwumvikane buri wese yumva, asobanukiwe ingaruka zabwo kandi bugamije kugera ku mwanzuro ukwiriye ndetse uboneye mu birebana n’imanza nshinjabyaha; (c) gukemura ingaruka z’icyaha ku wagikorewe cyangwa kuzigabanya; (d) gufasha mu kugabanya ibirarane by’imanza; (e) gushishikariza abaregwa kwiyeemeza guhindura imyitwarire, bakirengera mu	part of the agreement. <u>Article 3: Objectives of the plea-bargaining</u> Plea-bargaining aims – (a) to enhance the efficiency of the criminal justice system for the timely, orderly, predictable, uniform, consistent and equitable resolution of criminal matters; (b) to enable the defendant and the Public Prosecution to reach an informed agreement on an appropriate and just resolution of criminal matters; (c) to provide reparation for the consequences of an offence on the victim or mitigate them; (d) to contribute to the reduction of case backlog; (e) to encourage defendants to engage in rehabilitation by taking appropriate	victime si cela fait partie de l'accord. <u>Article 3 : Objectifs de la négociation de plaidoyer de culpabilité</u> La négociation de plaidoyer de culpabilité a pour objectifs – (a) d’améliorer l'efficacité du système de la justice pénale à fin d’un règlement rapide, ordonné, prévisible, uniforme, cohérent et équitable des affaires pénales ; (b) de permettre à l’inculpé et à l'Organe de poursuite judiciaire de parvenir à un accord éclairé sur un règlement approprié et juste des affaires pénales; (c) de fournir une réparation des conséquences d'une infraction pour la victime ou les atténuer ; (d) de contribuer à la réduction de l’arriéré judiciaire ; (e) d’encourager les accusés à s'engager dans la réhabilitation en assumant de
--	---	---

buryo bukwiye ingaruka z'imyitwarire yabo; (f) gushishikariza abakorewe icyaha kugira uruhare mu ikurikiranacyaha; (g) no gufasha gutahura amakuru yahishwe yerekeye ibyaha byakozwe. <u>Ingingo ya 4: Igihe ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha bukoreshwa</u> (1) Ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha bukoreshwa ku byaha byose. (2) Amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha ashobora kureba cyangwa gushingira kuri byose cyangwa bimwe muri ibi bikurikira: (a) kwemera icyaha k'uregwa nk'ingurane yo gusabirwa kugabanyirizwa ibyaha akurikiranyweho cyangwa kudakurikiranwaho ibyaha biteganyirijwe ibihano biremereye;	responsibility for their conduct; (f) to encourage victim participation in the adjudication process; and (g) to facilitate in the revealing of hidden information about committed offences. <u>Article 4: Scope of the plea-bargaining procedure</u> (1) The plea-bargaining applies to all offences. (2) A plea-bargaining agreement may include or be the result of all or some of the followings: (a) a plea of guilty by the defendant in exchange for a request for a reduction of charges or the dropping heavier charges;	façon appropriée la responsabilité de leur conduite ; (f) d'encourager la participation des victimes au processus de poursuite pénale ; et (g) de faciliter la révélation d'informations dissimulées sur des infractions commises. <u>Article 4 : Champ d'application de la procédure de négociation de plaidoyer de culpabilité</u> (1) La négociation de plaidoyer de culpabilité s'applique à toutes les infractions. (2) Un accord de négociation de plaidoyer de culpabilité peut inclure ou être le résultat de tout ou partie des éléments suivants : (a) un plaidoyer de culpabilité par l'inculpé en échange d'une réquisition de réduction des charges ou d'abandon de charges plus lourdes;
---	--	--

Official Gazette n° Special of 04/09/2025

(b) kwemera icyaha k'uregwa nk'ingurane yo gusabirwa igihano gito;	(b) a plea of guilty by the defendant in exchange for a request for a lesser penalty;	(b) un plaidoyer de culpabilité par l'inculpé en échange d'une réquisition pour une peine moins sévère ;
(c) kwemera icyaha k'uregwa nk'ingurane yo gusabirwa guhita afungurwa by'agateganyo cyangwa yo gusaba urukiko kurekurwa iyo uregwa yafunzwe n'icyemezo cy'urukiko;	(c) a plea of guilty by the defendant in exchange for a request for immediate provisional release or an application to the court for the release of the defendant who was detained pursuant to a court order;	(c) un plaidoyer de culpabilité par l'inculpé en échange d'une réquisition de libération provisoire immédiate ou une demande au tribunal pour la libération de l'inculpé détenu en vertu d'une ordonnance judiciaire;
(d) isezeranya ry'uregwa ko azafasha nk'umutangabuhamya w'Ubushinjacyaha nk'ingurane yo kugabanya ibyaha aregwa cyangwa ibihano yasabirwa, cyangwa byombi;	(d) a promise by the defendant to cooperate as a witness of the Public Prosecution in exchange for reduced charges or reduced criminal penalties to be requested for him or her, or both;	(d) la promesse par l'inculpé de coopérer en tant que témoin de l'accusation en échange d'une réduction des charges ou des peines à requérir à son encontre, ou des deux ;
(e) kwemera bimwe mu byaha aregwa nk'ingurane yo kureka kimwe cyangwa byinshi mu byo akurikiranyweho, mu gihe ari byinshi;	(e) a plea of guilty to some charges in exchange for a withdrawal of one or more charges, in case of multiple charges;	(e) un plaidoyer de culpabilité pour certaines charges d'accusation en échange d'un retrait d'une ou plusieurs charges, en cas de charges multiples ;
(f) kwishyura ihazabu nta rubanza ku cyaha kitararegerwa urukiko.	(f) payment of a fine without trial for any offence that has not already been brought before the court.	(f) le paiement d'une amende transactionnelle pour toute infraction qui n'a pas déjà été portée devant la juridiction.

<u>Ingingo ya 5: Imiterere y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha</u> Amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha akorwa mu nyandiko kandi agashyirwaho umukono n'impande zose ziri mu biganiriro. Ayo masezerano agomba gukorwa hakurikijwe ibi ibikurikira: (a) iyo impande zose zigeze ku bwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, zishyira umukono ku masezerano y'ubwo bwumvikane. Ayo masezerano ni yo ashyikirizwa urukiko; (b) igihe amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha arimo uregwa utaragira imyaka y'ubukure uri mu kigero cy'imyaka iri hagati ya 14 na 18 y'amavuko, ingingo zerekeye uburyozwe mbonezamubano z'ayo masezerano zigomba kwemezwa n'umubyeyi, umwishingizi cyangwa umuhagarariye mu rwego rw'amategeko; (c) iyo amasezerano y'ubwumvikane arimo ingingo ijyanye no kwishyura ibyangiritse, uwakorewe icyaha,	<u>Article 5: Form of plea-bargaining agreement</u> A plea-bargaining agreement is made in writing and it is signed by all the parties present to the negotiations. It should follow the standards below: (a) when the parties agree in their plea-bargaining negotiations, they sign a plea-bargaining agreement. That plea-bargaining agreement is submitted to the court; (b) where the plea-bargaining agreement involves a defendant, who is a minor between the ages of 14 years and 18 years old, the civil liability clauses of the agreement shall be endorsed by either the parent, the guardian, or his or her legal representative; (c) if the plea-bargaining agreement includes a compensation clause to the victim, the victim or complainant or his	<u>Article 5: Forme de l'accord de négociation de plaidoyer de culpabilité</u> Un accord de négociation de plaidoyer de culpabilité est fait écrit et signé par toutes les parties présentes aux négociations. Il doit respecter les normes ci-dessous : (a) lorsque les parties s'entendent dans le cadre de leur négociation de plaidoyer de culpabilité, elles signent un accord de négociation de plaidoyer de culpabilité. Cet accord de négociation de plaidoyer de culpabilité est soumis à la juridiction ; (b) lorsque l'accord de négociation de plaidoyer de culpabilité concerne un inculpé qui est un mineur âgé de 14 à 18 ans, les clauses de responsabilité civile de l'accord doivent être approuvées par le parent, le tuteur ou son représentant légal ; (c) si l'accord sur la négociation de plaidoyer de culpabilité contient une clause de réparation, la victime ou le
--	---	--

uwatanze ikirego cyangwa umuhagarariye mu rwego rw'amategako agomba gushyira umukono kuri ayo masezerano.	or her legal representative duly signs the agreement.	plaignant ou son représentant légal doit dûment signer l'accord.
<u>Ingingo ya 6:</u> Inzira y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha	<u>Article 6:</u> Plea-bargaining procedure	<u>Article 6 :</u> Procédure de négociation de plaider de culpabilité
Inzira y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha ishobora gutangizwa aho urubanza rwaba rugeze hose kandi ku rubanza urwo ari rwo rwose mu gihe urukiko rutarafata icyemezo. Iyo bishoboka, Umushinjacyaha aharanira ko ibiganiro by'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha bitangizwa hakiri kare.	The plea-bargaining procedure may be initiated at any stage of the proceedings for any case where the court has not yet taken a decision. The prosecutor, whenever possible, ensures that plea-bargaining negotiations are initiated at the earliest opportunity.	La procédure de négociation de plaider de culpabilité peut être engagée à tout degré de la procédure pour toute affaire dans laquelle la juridiction n'a pas encore pris la décision. L'officier de poursuite judiciaire doit, dans la mesure du possible, veiller à ce que la négociation de plaider de culpabilité soit engagée le plus tôt possible.
<u>UMUTWE WA II:</u> INSHINGANO Y'URUKIKO, IY'UBUSHINJACYAHA, URUHARE RW'UREGWA N'AVOKA WE N'UBURENGANZIRA BW'UWAKOREWE ICYAHA	<u>CHAPTER II:</u> ROLE OF THE COURT, PUBLIC PROSECUTION, DEFENDANT AND HIS OR HER DEFENCE COUNSEL, AND RIGHTS OF THE VICTIM	<u>CHAPITRE II :</u> RÔLE DE LA JURIDICTION, DE L'ORGANE DE POURSUITE JUDICIAIRE, DE L'INCULPÉ ET DE SON AVOCAT ET DROITS DE LA VICTIME
<u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano y'urukiko	<u>Article 7:</u> Role of the Court	<u>Article 7 :</u> Rôle de la juridiction
Inshingano y'urukiko mu nzira y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha ni ukwemeza amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha. Iyo urukiko rutemeje amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera	The role of the court in the plea- bargaining procedure is to approve the plea-bargaining agreement. If the court does not approve the plea-bargaining agreement, the defendant may choose to withdraw the guilty plea and go to the trial or accept the	Le rôle de la juridiction dans la procédure de négociation de plaider de culpabilité est d'approuver l'accord de négociation de plaider de culpabilité. Si la juridiction n'approuve pas l'accord de négociation de plaider de culpabilité, l'inculpé peut

icyaha, uregwa ashobora guhitamo kwisubiraho ku byo yemeye akazaburana urubanza cyangwa se akemera ibikubiye mu bwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha hitawe ku mpinduka umucamanza ashobora kugaragaza ko zikenewe mu masezerano. <u>Ingingo ya 8: Imiburanishirize mu rukiko</u> (1) Ababuranyi bashobora kumenyesha urukiko ibiganiro by'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha byatangiye kandi bakaba barusaba inama zirebana n'ibihano bishobora gutangwa mbere yo kurushyikiriza amasezerano kugira ngo yemezwe. Urukiko rugomba kuba rufite ububasha bwo kuburanisha icyaha kirimo gikorwaho ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha. (2) Iyo Ubushinjacyaha n'uregwa bumvikanye ku masezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, ayo masezerano yashyizweho umukono ashyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo ruyasuzume. (3) Urukiko rwaregwe rusuzuma niba uregwa yaremeye kwivutsa	plea-bargaining with such modifications as the judge may suggest. <u>Article 8: Procedure before the court</u> (1) The parties may inform the court of the ongoing plea-bargain negotiations and may consult the court on its recommendations with regard to possible sentence before the agreement is brought to court for approval. The court must be competent to try the offence that is in the process of plea-bargaining. (2) If the Public Prosecution and the defendant reach a plea-bargaining agreement, the signed plea-bargaining agreement is presented to the competent court for review. (3) The trial court must determine whether the defendant has	choisir de retirer son plaidoyer de culpabilité et d'aller au procès ou d'accepter la négociation de plaidoyer de culpabilité avec les modifications que le juge peut suggérer. <u>Article 8 : Procédure devant la juridiction</u> (1) Les parties peuvent informer la juridiction des négociations de plaidoyer de culpabilité en cours et peuvent consulter la juridiction sur ses recommandations concernant la peine éventuelle avant que l'accord ne soit présenté à la juridiction pour homologation. La juridiction doit être compétente pour juger l'infraction qui fait l'objet de négociations de plaidoyer de culpabilité. (2) Si l'Organe de poursuite judiciaire et l'inculpé parviennent à un accord de négociation de plaidoyer de culpabilité, l'accord signé est présenté à la juridiction compétente pour examen. (3) La juridiction saisie doit déterminer si l'inculpé a sciemment renoncé à
--	--	--

uburenganzira bwe mu rubanza abizi neza kandi ko yemeye icyaha nta gahato. Agahato gakubiyemo no gukoresha uburyo burimo amayeri yo kumukangisha kumurega ibyaha biremereye kugira ngo akunde yemere icyaha gikubiye mu nyandiko itanga ikirego.	knowingly waived his or her rights to a trial and agreed to plead guilty without coercion. Coercion also includes the tactics of threatening the defendants with a more serious indictment to induce him to plead guilty to an indictment already pending against him.	son droit à un procès et accepté de plaider coupable sans contrainte. La contrainte inclue aussi toute tactique consistant à menacer l'inculpé d'un acte d'accusation plus grave pour l'inciter à plaider coupable à un acte d'accusation déjà en cours contre lui.
(4) Urukiko rushobora kwemeza cyangwa kwanga amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, ariko ntirushobora kuyahindura.	(4) The court may admit or reject a plea-bargaining agreement but cannot alter the agreement.	(4) La juridiction peut admettre ou rejeter un accord de négociation de plaider de culpabilité, mais ne peut modifier l'accord.
(5) Iyo urukiko rutemeje ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha – (a) abacamanza bashobora kugira inama ababuranyi ariko ntibemerewe kugira uruhare rutaziguye mu biganiro by'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha; (b) kandi uregwa aba afite amahirwe yo kwisubiraho ku kwemera icyaha cyangwa kwemera inama zatanze n'urukiko.	(5) If the court does not approve the plea-bargaining agreement – (a) Judges may give guidance to the parties but they are not allowed to participate directly in the plea-bargaining discussions; and (b) the defendant has the opportunity to withdraw the plea or to agree with the court's guidance.	(5) Si la juridiction n'approuve pas l'accord de négociation de plaider de culpabilité – (a) les juges peuvent donner des conseils aux parties mais ils ne sont pas autorisés à participer directement dans les discussions sur l'accord de négociation de plaider de culpabilité ; et (b) l'inculpé a la possibilité de retirer son plaider ou d'accepter les conseils suggérés par la juridiction.
(6) Icyemezo cy'urukiko ku byerekeye	(6) The court's decision on plea-	(6) La décision de la juridiction

ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha ntikijuririrwa. Icyakora, iyo inzira iganisha ku masezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha yaranzwe n'amakosa cyangwa kutubahiriza uburenganzira bw'uregwa ku butabera buboneye, uregwa ashobora gukosoza ayo makosa muri urwo rukiko.	bargaining agreement is not subject to appeal. However, if the process of entering the plea-bargaining agreement was tainted with irregularities or violations of the defendant's rights to a fair process, the defendant may apply to the same court to rectify those irregularities.	concernant l'accord de négociation de plaider de culpabilité n'est pas susceptible d'appel. Toutefois, si la procédure menant à l'accord de négociation de plaider de culpabilité a été entachée d'irrégularités ou de violations des droits de l'inculpé au procès équitable, ce dernier peut demander à la même juridiction de corriger ces irrégularités.
<u>Ingingo ya 9: Impamvu zatuma habaho gusubirishamo icyemezo cy'urukiko</u> (1) Uregwa ashobora gusubirishamo icyemezo cy'urukiko cyemeza amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha iyo – (a) atamenyeshejwe ingaruka zijyanye n'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha; (b) atabonye umwunganizi kandi yaramusabye; (c) yemeye amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha nta bushake kubera ko –	<u>Article 9: Reasons for review of the court's decision</u> (1) The defendant can apply for a review of the court's decision that approves the plea-bargaining agreement if – (a) he or she was not notified of the consequences of the plea-bargaining; (b) he or she was not assisted while he or she requested for the legal counsel; (c) he or she consented to the plea-bargaining agreement against his or her will because –	<u>Article 9 : Causes d'ouverture du recours en révision d'une décision judiciaire</u> (1) L'inculpé peut formuler une demande en révision d'une décision judiciaire qui approuve un accord de négociation de plaider de culpabilité si – (a) il n'a pas été informé des conséquences de la négociation de plaider de culpabilité; (b) il n'a pas été assisté alors qu'il a demandé l'assistance d'un avocat ; (c) il a consenti à l'accord de négociation de plaider de culpabilité contre sa volonté parce que –

(i) yashyizweho agahato cyangwa ibikangisho; (ii) afite ubushobozi buke bwo mu bwenge; (iii) cyangwa ukwemera amasezerano kwabaye hakoreshejwe uburiganya. (2) Iyo hari nibura imwe mu mpamvu zivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, uregwa cyangwa umwavoka we asaba urukiko mu nyandiko iherekejwe n'ibimenyetso gusubiramo icyemezo ku masezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha. <u>Ingingo ya 10: Inshingano y'Umushinjacyaha</u> (1) Umushinjacyaha, mbere yo gutangiza inzira y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, agomba kumenya neza – (a) ko yasoje ibazwa ry'ibanze ry'uregwa; (b) ko yamenyesheje uregwa, ku	(i) he or she was subjected to duress or threat; (ii) he or she has mental incapacity; or (iii) the consent to the agreement was obtained in bad faith. (2) In case there is at least one of the reasons referred to in Paragraph (1) of this Article, the defendant or his or her legal counsel requests the court in writing and with supporting elements of evidence to review the decision on the plea-bargaining agreement. <u>Article 10: Role of the Prosecutor</u> (1) The prosecutor must, before initiating the plea-bargaining procedure, ensure that – (a) he or she has completed the initial interrogation of the defendant; (b) he or she has, at every stage of	(i) il a été soumis aux contraintes ou aux menaces ; (ii) il a une déficience mentale ; ou (iii) le consentement à l'accord a été arraché avec mauvaise foi. (2) Si l'un au moins des motifs visés au paragraphe (1) du présent article existe, l'inculpé ou son avocat demande à la juridiction, par écrit et avec des éléments de preuve à l'appui, de réviser sa décision relative à l'accord de négociation de plaider de culpabilité. <u>Article 10 : Rôle de l'officier de poursuite judiciaire</u> (1) L'officier de poursuite judiciaire doit, avant d'entamer la procédure de négociation de plaider de culpabilité, s'assurer – (a) qu'il a terminé l'interrogatoire initial de l'inculpé ; (b) qu'il a, à chaque étape de la
--	--	--

rwego rwose urubanza rugezeho, uburenganzira bwe ku bwunganizi kandi ko iryo menyesha ryanditswe muri dosiye; (c) kandi ko urukiko rwaregewe rutaratanga igihano kigenewe uregwa ku cyaha aregwa. (2) Umushinjacyaha amenyesha, mu nyungu z'ubutabera, uregwa n'umwavoka we amakuru yose ya ngombwa, inyandiko cyangwa ibindi bintu yabonye mu gihe cy'iperereza mu rwego rwo gufasha uregwa gufata icyemezo gitekerejweho ku bijyanye n'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha. (3) Kumenyesha amakuru ntibigomba kubangamira umutekano w'Igihugu, umutekano n'uburinzi by'abatangabuhamya n'uwakorewe icyaha, cyangwa ubudakemwa bw'imiburanishirize y'imanza.	the proceedings, notified the defendant of his or her right to legal counsel and such notification has been recorded in the file; and (c) the court hearing the case has not yet passed a sentence against the defendant for the offence charged against him or her. (2) The prosecutor, in the interest of justice, discloses to the defendant and his or her counsel all relevant information, documents or other matters obtained during investigations to enable the defendant to make an informed decision with regard to plea-bargaining. (3) Disclosure of information must not compromise State security, security and protection of witnesses and victim or the integrity of the judicial process.	procédure, notifié à l'inculpé de son droit à un avocat et cette notification a été enregistrée dans le dossier ; et (c) que la juridiction saisie n'a pas encore prononcé de condamnation contre l'inculpé pour l'infraction qui lui est reprochée. (2) L'officier de poursuite judiciaire communique, dans l'intérêt de la justice, à l'inculpé et à son avocat toutes les informations pertinentes, les documents ou les autres éléments pertinents obtenus au cours des enquêtes afin de permettre à l'inculpé de prendre une décision éclairée en ce qui concerne la négociation de plaidoyer de culpabilité. (3) La communication des informations ne doit pas compromettre la sûreté de l'Etat, la sécurité et la protection des témoins et de la victime ou l'intégrité de la procédure judiciaire.
--	---	---

(4) Umushinjacyaha ntagomba kwemera ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha hashingiwe ku byabaye biyobya, bitari ukuri cyangwa bidahuje n'inyurabwenge nyakuri. Iyo bigaragaye, agomba guhita ahagarika ibiganiro. (5) Mu gihe, hagati mu biganiro by'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, bigaragaye ko hari ibikorwa by'ingenzi biri mu bigize icyaha byahishwe cyangwa byagaragajwe uko bitari n'uregwa agamije kuyobya, umushinjacyaha ahagarika ibyo biganiro.	(4) The prosecutor must not accept plea-bargaining negotiations based on misleading, untrue or illogical factual basis and must immediately terminate the plea negotiations where this is apparent. (5) Where, in the course of plea-bargaining negotiations, it becomes clear to the prosecutor that some material facts have been concealed or misrepresented by the defendant with the intention of misleading, the prosecutor must terminate the plea-bargaining negotiation.	(4) L'officier de poursuite judiciaire ne doit pas accepter des négociations de plaider de culpabilité fondées sur une base factuelle trompeuse, fausse ou illogique et doit immédiatement mettre fin aux négociations de plaider de culpabilité lorsque cela est apparent. (5) Lorsque, au cours des négociations de plaider de culpabilité, il devient évident pour l'officier de poursuite judiciaire que certains faits importants ont été dissimulés ou déformés par l'inculpé dans l'intention d'induire en erreur, l'officier de poursuite judiciaire doit mettre fin aux négociations de plaider de culpabilité.
<u>Ingingo ya 11: Ibyitabwaho n'Umushinjacyaha</u> (1) Umushinjacyaha agomba, mbere yo gukora amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, kwita ku nyungu z'uwakorewe icyaha, iz'uwatanze ikirego n'iz'Igihugu kandi akita no kuri ibi bikurikira:	<u>Article 11: Issues to be taken into account by the prosecutor</u> (1) The prosecutor must, before entering into a plea-bargaining agreement, take into consideration the interests of the victim, complainant and the State and must have due regard to:	<u>Article 11 : Eléments à considérer par l'officier de poursuite judiciaire</u> (1) Avant de conclure un accord de négociation de plaider de culpabilité, l'officier de poursuite judiciaire doit prendre en considération les intérêts de la victime, du plaignant et de l'État et tient dûment compte des éléments suivants :

(a) imiterere n'imikorere y'icyaha; (b) amakuru ndangabihano y'uregwa niba ahari; (c) igihombo cyangwa ibyangijwe ku wakorewe icyaha cyangwa ku watanze ikirego bitewe n'icyo cyaha; (d) inyungu rusange; (e) andi makuru ya ngombwa.	(a) the nature of and the circumstances relating to the commission of the offence; (b) the criminal record of the defendant, if any; (c) the loss or damage suffered by the victim or complainant as a result of the offence; (d) the public interest; (e) any other relevant information.	(a) la nature et les circonstances de la commission de l'infraction; (b) le casier judiciaire de l'inculpé, le cas échéant; (c) la perte ou le dommage subi par la victime ou le plaignant du fait de l'infraction; (d) l'intérêt public; (e) toute autre information pertinente.
(2) Mu gihe amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha yagezweho, umushinjacyaha agenzura ko yashyizweho umukono kuri buri rupapuro n'uregwa. Iyo uregwa akiri umwana utarageza ku myaka y'ubukure, ayo masezerano ashirwaho umukono na we n'umuhagarariye mu rwego rw'amategeko.	(2) When the plea-bargaining agreement is reached, the prosecutor ensures that the plea-bargaining agreement is signed on each page by the defendant and in the case of a juvenile, by the juvenile and his or her legal representative.	(2) Lorsque l'accord de négociation de plaidoyer de culpabilité est conclu, l'officier de poursuite judiciaire s'assure qu'il est signé sur chaque page par l'inculpé et, dans le cas d'un mineur, par ce mineur et son représentant légal.
(3) Umushinjacyaha agenzura kandi ko uburenganzira bw'uwakorewe icyaha bwubahirijwe.	(3) The prosecutor also ensures that the rights of the victim are respected.	(3) L'officier de poursuite judiciaire s'assure également que les droits de la victime sont respectés.

<u>Ingingo ya 12: Uruhare rw'uregwa n'urw'umwavoka we</u>	<u>Article 12: Role of the defendant and of his or her legal counsel</u>	<u>Article 12 : Rôle de l'inculpé et de son avocat</u>
(1) Uregwa cyangwa umwavoka we bashobora gutangiza ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha. Mu rubanza ruregwamo umwana utarageza ku myaka 18, umubyeyi we cyangwa umwishingizi we ashobora gutangiza ibiganiro by'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha kandi akabigiramo uruhare. (2) Mu gihe hemejwe kujya mu bwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, uregwa afite uburenganzira bwo kumenyeshwa ko afite uburenganzira bwo guhitamo no kunganirwa n'umwavoka kugira ngo amufashe mu gufata icyemezo cyo kwemera ubwumvikane. Uregwa utishoboye wifuza umwavoka ashobora gusaba Umukuru w'Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda serivisi z'umwavoka zitangwa ku buntu. (3) Uregwa wifuje kuba yunganiwe n'umwavoka agomba kuba yunganiwe mbere yo kugera ku bwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha.	(1) The defendant or his legal counsel may also initiate plea-bargaining negotiations. In a case involving a child under the age of 18 years, the child's parent or guardian may initiate and participate in the plea-bargaining negotiation. (2) If a plea-bargain has been offered, a defendant has the right to be informed that he or she has the right to choose and to be assisted by a legal counsel to help him or her decide whether to accept it. An indigent defendant who wishes to have the assistance of a lawyer may apply for a pro bono service of the defense counsel to the President of Rwandan Bar Association. (3) A defendant who has taken the decision to be assisted by a legal counsel must be assisted before completing the plea-bargaining agreement.	(1) L'inculpé ou son avocat peut également initier la négociation de plaider de culpabilité. Dans une affaire impliquant un enfant de moins de 18 ans, le parent ou le tuteur de l'enfant peut initier la négociation de plaider de culpabilité et y participer. (2) Si une négociation de plaider de culpabilité a été proposée, l'inculpé a le droit d'être informé qu'il a le droit de choisir et d'être assisté par un avocat pour qu'il l'aide à décider s'il doit l'accepter. Un inculpé indigent qui souhaite bénéficier de l'assistance d'un avocat peut demander au Bâtonnier de l'Ordre des Avocats au Rwanda un service <i>pro bono</i> de l'avocat de la défense. (3) L'inculpé qui a pris la décision d'être assisté par un avocat doit l'être avant de conclure l'accord de plaider.

(4) Icyakora uregwa ashobora guhitamo gutangira inzira y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha atunganiwe n'umwavoka.	(4) A defendant may, however, choose to enter the plea-bargaining procedure without being assisted by a legal counsel.	(4) L'inculpé peut toutefois choisir d'entrer dans la procédure de négociation de plaider de culpabilité sans être assisté d'un avocat.
(5) Mbere yo kugera ku masezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha:	(5) Before entering into plea-bargaining agreement:	(5) Avant de conclure un accord de négociation de plaider de culpabilité :
(a) uregwa afite, aho ibiganiro byaba bigeze hose, uburenganzira bwo kuvugana n'umwavoka we mu buryo bw'ibanga;	(a) at all stages of the procedure, the defendant has the right to private communication with his or her legal counsel;	(a) a toute étape de la procédure, l'inculpé a le droit de communiquer en privé avec son avocat ;
(b) imishyikirano yose uregwa agirana n'umwavoka, Ubushinjacyaha ndetse n'Urukiko igomba kuba iri mu rurimi uregwa yumva neza. Umwavoka agomba kugenzura ko inyangirakose zanditse cyangwa zihindurwe mu rurimi uregwa yumva neza;	(b) all defendant's communications with counsel, Public Prosecution and the court shall be conducted in a language the defendant understands well. The defense counsel must ensure that all documents and written materials are drafted in or translated into a language that the defendant understands well;	(b) toutes les communications de l'inculpé avec l'avocat, l'Organe de poursuite judiciaire et la juridiction doivent se faire dans une langue que l'inculpé comprend bien. L'avocat de la défense doit s'assurer que tous les documents et pièces écrites sont rédigés ou traduits dans une langue que l'inculpé comprend bien ;
(c) umwavoka agomba gusuzuma neza dosiye y'urubanza mbere yo kugira inama uregwa cyangwa gukora amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha;	(c) defense counsel must thoroughly review the case file before advising the defendant or finalizing a plea-bargaining agreement;	(c) l'avocat de la défense doit examiner minutieusement le dossier avant de conseiller l'inculpé ou de finaliser un accord de plaider ;

(d) umwavoka ahagarariye inyungu z'uregwa kandi, kubera iyo mpamvu, agomba gushishikarira kugera ku bwumvikane mu izina ry'uregwa, harimo no gutanga ibyifuzo bitandukanye n'iby'ubushinjacyaha ku birebana n'ibishyirwa mu masezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha;	(d) defense counsel represents the interests of the defendant and, accordingly, should zealously negotiate with the Public Prosecution on behalf of the defendant including making counter-proposals to the Public Prosecution's offer regarding the terms of the plea-bargaining agreement;	(d) l'avocat de la défense représente les intérêts de l'inculpé et, par conséquent, il doit courageusement négocier avec l'Organe de poursuite judiciaire au nom de l'inculpé, y compris en faisant des contre-propositions concernant les termes de l'accord de négociation de plaider de culpabilité ;
(e) icyemezo cyo kwemera amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha ni icy'uregwa. Umwavoka ntashobora kwemeza amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha mu buryo bunyuranyije n'icyifuzo cy'uregwa cyangwa mu izina rye. Iyakora uregwa we ashobora gukora amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha atitaye ku nama agirwa n'umwavoka we cyangwa akanga ibyifuzo bikubiye mu bwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha byemejwe n'umwavoka we.	(e) the decision to enter into a plea-bargain agreement rests with the defendant. A defense counsel cannot enter into a plea-bargaining agreement against the wishes of the defendant or on his or her behalf. However, the defendant may enter into a plea-bargaining agreement against the advice of the defense counsel or reject a proposed plea-bargaining agreement endorsed by the defense counsel.	(e) la décision de conclure un accord de négociation de plaider de culpabilité appartient à l'inculpé. L'avocat de la défense ne peut pas conclure un accord de négociation de plaider de culpabilité contre la volonté de l'inculpé ou en son nom. L'inculpé peut, cependant, conclure un accord de négociation de plaider de culpabilité contre l'avis de son avocat ou rejeter une proposition d'accord de négociation de plaider de culpabilité approuvée par son avocat.
(6) Mu gutegura amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha agomba	(6) In preparing the plea-bargaining agreement for presentation to the court, the defense counsel shall	(6) Lors de la préparation de l'accord de la négociation de plaider de culpabilité à présenter à la

gushyikirizwa urukiko, umwavoka agomba gushyiramo amakuru yose ashyingikira amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha. (7) Mu gihe hakorwa ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, umwavoka agomba gufasha uregwa kurengera uburenganzira bwe mu gihe cyose ubwumvikane butagerwaho, harimo ibikorwa byerekeye iburanisha ry'urubanza mu gihe bibaye ngombwa.	include all relevant information supporting the plea-bargaining agreement. (7) During the plea-bargaining process, the defense counsel must diligently assist the defendant to preserve his or her rights in the event that the plea-bargaining fails, including tasks related to an eventual hearing on the case.	juridiction, l'avocat de la defense doit inclure toutes les informations pertinentes à l'appui de l'accord de négociation de plaider de culpabilité. (7) Pendant la procédure de négociation de plaider de culpabilité, l'avocat de la défense doit assister diligemment l'inculpé afin de préserver ses droits en cas d'échec de la négociation de plaider, y compris les tâches liées à une éventuelle audience sur l'affaire.
<u>Ingingo ya 13: Uburenganzira bw'uwakorewe icyaha</u> (1) Uwakorewe icyaha agira uruhare mu biganirwa by'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha iyo abyemeye. N'iyi uwakorewe icyaha atari mu biganirwa by'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, Umushinjacyaha agomba gukora uko ashoboye akamumenyesha iby'ibyo biganirwa kandi akabimugishaho inama. (2) Mu gihe uwakorewe icyaha ari mu biganirwa by'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, afite	<u>Article 13: Rights of the victim</u> (1) A victim participates in the plea-bargaining process if he or she agrees. Even when the victim is not participating in the plea-bargaining process, the Public Prosecution must make every effort to inform and consult the victim regarding the plea-bargaining negotiations. (2) When the victim participates in the plea-bargaining process, he or she has the right to be heard and to	<u>Article 13 : Droits de la victime</u> (1) La victime participe à la procédure de négociation de plaider de culpabilité si elle l'accepte. Même lorsque la victime ne participe pas à la procédure de négociation de plaider, l'officier de poursuite judiciaire doit faire tout son possible pour informer et consulter la victime au sujet des négociations de plaider de culpabilité. (2) Lorsque la victime participe au processus de négociations de plaider de culpabilité, elle a le droit

uburenganzira bwo kugira ibyo avuga no kugira ibyo asaba byerekeranye no kurengera inyungu ze. Ashobora gusobanura uko yakorewe icyaha n'ingaruka cyamugizeho, gutanga amakuru ku mikorere y'icyaha, gusaba no gusobanura indishyi ashaka, izemeranyijweho zigashyirwa mu masezerano. (3) Kuba uwakorewe icyaha atemera ko habaho ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha ntibibuza iyo nzira gukomeza. UMUTWE WA III: ISUZUMWA RY'AMASEZERANO Y'UBWUMVIKANE BUSHINGIYE KU KWEMERA ICYAHA, KUYIKURAMO, KUYASESA N'AGACIRO KAYO <u>Ingingo ya 14:</u> Ibyitabwaho n'Urukiko mu kwemeza amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha Mbere yo kwemeza amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, urukiko rugomba kureba ko – (a) uregwa yabonye umwunganizi igihe	make requests related to the protection of his or her interests. He or she may explain how the offence was committed against him or her and the consequences he or she suffered, provide information about the commission of the offence, claim and explain the damages he or she wishes to claim, and those agreed upon are specified in the agreement. (3) Lack of the victim's consent to the plea-bargaining process does not halt the process. CHAPTER III: ASSESSMENT OF PLEA-BARGAINING AGREEMENT, WITHDRAWAL, TERMINATION AND ITS VALIDITY <u>Article 14:</u> Issues to be taken into account by the court for approving the plea-bargaining agreement Before admitting a plea-bargaining agreement, the court must ensure that – (a) the defendant had the assistance of	d'être entendue et de formuler des demandes relatives à la protection de ses intérêts. Elle peut expliquer comment l'infraction a été commise à son encontre et les conséquences qu'elle a subies, fournir des informations sur la commission de l'infraction, demander et expliquer des dommages-intérêts souhaités, et ceux qui sont convenus sont précisés dans l'accord. (3) L'absence de consentement de la victime au processus de négociations de plaider de culpabilité n'interrompt pas ce processus. CHAPITRE III: ÉVALUATION, RETRAIT, RÉOLUTION ET VALIDITÉ DE L'ACCORD DE NÉGOCIATION DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ <u>Article 14 :</u> Éléments à considérer par la juridiction pour homologation de l'accord de négociation de plaider de culpabilité Avant d'admettre un accord de négociation de plaider de culpabilité, la juridiction doit s'assurer que – (a) l'inculpé a bénéficié de l'assistance
---	---	---

	yabisabye, yabonye amahirwe yo kumugisha inama kandi mu gihe gihagije kugira ngo uwo mwunganizi amuhe ibisubizo bimunyuze ku bibazo bye;	defense counsel as requested, got an opportunity to consult with defense counsel and benefited from sufficient time to have his or her questions satisfactorily answered by defense counsel;	d'un avocat quand il en a fait la demande, a eu la possibilité de consulter son avocat et a disposé d'un temps suffisant pour que l'avocat de la défense réponde de manière satisfaisante à ses questions ;
(b)	ibiganiro n'uregwa, harimo n'amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha ubwayo, byakozwe igihe cyose mu rurimi yumva mu buryo bumworoheye;	(b) communications with the defendant, including the plea-bargaining agreement itself, were at all times conducted in a language easily understood by the defendant;	(b) les communications avec l'inculpé, y compris l'accord de plaider de culpabilité lui-même, ont été à tout moment effectuées dans une langue facilement comprise par l'inculpé ;
(c)	mu gihe uregwa yakoresheje umusemuzi mu gihe cyo gukora amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, umusemuzi yemeje mu nyandiko y'amasezerano ko ubusemuzi buhuje n'ingingo z'amasezerano;	(c) if the defendant used an interpreter in the course of making the plea-bargaining agreement, the interpreter certified in writing within the plea-bargaining agreement that the interpretation complied with the content of the agreement;	(c) l'inculpé a eu recours à un interprète pour conclure l'accord de négociation de plaider de culpabilité, l'interprète a certifié par écrit dans l'accord de négociation de plaider de culpabilité la conformité de l'interprétation au contenu de l'accord ;
(d)	uregwa yumva imiterere y'ibyaha by'ibanze aregwa n'ibihano ashobora guhabwa kimwe n'imiterere y'ibyaha byemejwe ko ari byo akurikiranwaho n'ibihano ashobora guhabwa;	(d) the defendant understands the nature of the original filed charges and their potential punishment as well as the nature of any amended charges and their potential punishment;	(d) l'inculpé comprend la nature des accusations initiales et la peine potentielle ainsi que la nature de toute accusation modifiée et la peine potentielle ;
(e)	uregwa yumva ingingo zigize ubwumvikane bushingiye ku	(e) the defendant understands the terms of the plea-bargaining agreement,	(e) l'inculpé comprend les termes de l'accord de négociation de plaider de

	kwemera icyaha, harimo n'ibyaha yemeye, igihano n'inshingano ze;	including the agreed charges, sentence and his or her responsibilities;	culpabilité, y compris les charges admises, la peine et ses responsabilités;
(f)	uregwa yumva ko kwemera gukora amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha bituma atakaza uburenganzira bwo kuburana mu buryo busanzwe kandi ko bivaniraho Ubushinjacyaha inshingano yo gutanga ibimenyetso;	(f) the defendant understands that by entering into the plea-bargaining agreement, he or she is giving up the right to have a full hearing on the case and relieves the Public Prosecution of its burden of proof;	(f) l'inculpé comprend qu'en concluant l'accord de négociation de plaider de culpabilité, il renonce à son droit à une audience ordinaire sur l'affaire et décharge l'Organe de poursuite judiciaire de sa charge de preuve;
(g)	uregwa yemera ko urukiko rushobora kwemera no kwakira amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha cyangwa kutayakira, kandi ko mu gihe ruyanze, urubanza rukomeza;	(g) the defendant agrees that the court can accept and admit the plea-bargaining agreement or reject it, and that if rejected, the case proceeds;	(g) l'inculpé convient que la juridiction peut accepter et recevoir l'accord de négociation de plaider de culpabilité ou le rejeter, et qu'en cas de rejet, l'affaire continue ;
(h)	uregwa adakoreshwa n'ibisindisha, ibiyobyabwenge cyangwa adafite intege nke mu bwenge, kandi akora amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha abizi, abishaka kandi yumva mu buryo bwuzuye inyungu n'ingaruka biri mu kuyakora;	(h) the defendant is not under the influence of alcohol, any drug or mental incapacity and is entering into the plea-bargaining agreement knowingly, voluntarily and with a complete understanding of the benefits and risks of entering into it; and	(h) l'inculpé n'est pas sous l'influence de l'alcool, de drogues ou d'une incapacité mentale et qu'il conclut l'accord de négociation de plaider de culpabilité en toute connaissance de cause, de son plein gré et avec une compréhension complète des avantages et des risques de la conclusion de cet accord ; et
(i)	kandi ko uwakorewe icyaha, iyo bikenewe kandi yabonetse, yagize amahirwe yo kubona amakuru	(i) that the victim, when necessary and available, had an opportunity to obtain information about the	(i) que la victime, le cas échéant, a eu la possibilité d'obtenir des informations sur l'infraction et le dossier de

yerekeye icyaha na dosiye y'Ubushinjacyaha no gutanga umusanzu mu gusobanura uko icyaha cyakozwe. <u>Ingingo ya 15:</u> Ibiganiro n'iburanisha ku iyemezwa ry'amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha (1) Ibiganiro ku masezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha bishobora kubera mu igororero, mu rukiko cyangwa ahandi hantu hose hashobora kwakira iburanisha. Bishobora kuba kandi hifashishijwe ikoranabuhanga. (2) Iyo uregwa n'Ubushinjacyaha bamaze kugirana amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, urukiko rusuzuma niba ibiyakubiyemo bikurikije amategako kugira ngo ruyemeze. (3) Iburanisha ku iyemezwa ry'amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha rishobora kubera hamwe mu hantu	offence and the Public Prosecution file and contribute to the explanation on the commission of the offense. <u>Article 15:</u> Negotiations and hearing on approval of the plea-bargaining agreement (1) Negotiations on the plea-bargaining agreement may be held in a correctional facility, at court premises or any place that can conveniently accommodate the hearing. They may also be conducted virtually. (2) Upon conclusion of a plea-bargaining agreement between the defendant and the Public Prosecution, the court examines whether its content is in accordance with the law for approval. (3) The hearing on approval of the plea-bargaining agreement may be conducted at any of the places referred to in Paragraph (1) of this	l'Organe de poursuite judiciaire ainsi que de contribuer à l'explication de la commission de l'infraction. <u>Article 15 :</u> Négociations et audience sur l'accord de négociation de plaider de culpabilité (1) Les négociations sur l'accord de négociation de plaider de culpabilité peuvent se tenir dans l'établissement correctionnel, dans les locaux de la juridiction ou dans tout autre lieu pouvant accueillir commodément l'audience. Elles peuvent également se tenir de manière virtuelle. (2) Après la conclusion de l'accord de négociation de plaider de culpabilité entre l'inculpé et l'Organe de poursuite judiciaire, la juridiction examine si son contenu est conforme à la loi en vue de l'approuver. (3) L'audience relative à l'approbation de l'accord de négociation de plaider de culpabilité peut se tenir dans l'un des lieux visés au
--	--	--

havugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo. <u>Ingingo ya 16:</u> Kwanga amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha bikoze n'Urukiko (1) Urukiko rushobora kwanga amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha kubera impamvu zumvikana. (2) Mu gihe urukiko rwanze kwemeza amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, rugomba kugaragaza impamvu kandi rukazimenyesha impande zombi. (3) Amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha yanzwe n'urukiko ata agaciro kandi ntashobora kwakirwa no gushingirwaho mu iburanisha rikurikiraho rijyanye n'ibyo uregwa akurikiranyweho. <u>Ingingo ya 17:</u> Kwikura mu masezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha Buri ruhande rushobora kwikura mu biganiro cyangwa mu masezerano y'ubwumvikane	Article. <u>Article 16:</u> Rejection of a plea-bargaining agreement by the court (1) The court can reject a plea-bargaining agreement on reasonable grounds. (2) Where the court rejects a plea-bargaining agreement, the court must record the reasons for the rejection and inform the parties accordingly. (3) The plea-bargaining agreement rejected by the court becomes void and inadmissible in any subsequent hearing relating to the charges against the defendant. <u>Article 17:</u> Withdrawal from a plea-bargaining agreement Either party may, at any stage of the proceedings before the court passes	paragraphe (1) du présent article. <u>Article 16:</u> Rejet d'un accord de négociation de plaider de culpabilité par la juridiction (1) La juridiction peut rejeter un accord de négociation de plaider de culpabilité pour des motifs raisonnables. (2) En cas de rejet d'un accord de négociation de plaider de culpabilité par la juridiction, celle-ci doit indiquer les motifs du rejet et en informer les parties. (3) L'accord de négociation de plaider de culpabilité rejeté par la juridiction devient nul et ne peut être recevable dans toute audience ultérieure relative aux charges reprochées à l'inculpé. <u>Article 17:</u> Retrait de l'accord de la négociation de plaider de culpabilité L'une ou l'autre des parties peut, à tout moment de la procédure avant que la
--	---	--

bushingiye ku kwemera icyaha, aho urubanza rwaba rugeze hose mbere y’uko urukiko rugena igihano. <u>Ingingo ya 18:</u> Iseswa ry’amasezerano y’ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha (1) Amasezerano y’ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha aseswa kubera imwe mu mpamvu zikurikira: (a) uburiganya; (b) kugaragaza ibyabaye uko bitari; (c) ukwibeshya ku byabaye; (d) guhisha amakuru ku byabaye; (e) urupfu rw’uregwa; (f) agahato; (g) kwisubiraho ku kwirega; (h) kutemerwa n’urukiko. (2) Mu gihe amasezerano y’ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha atagezweho,	sentence, withdraw from the plea-bargaining process or a plea-bargaining agreement. <u>Article 18:</u> Termination of a plea-bargaining agreement (1) A plea-bargaining agreement is terminated as a result of any of the following grounds: (a) fraud; (b) misrepresentation; (c) mistake of facts; (d) concealment of material facts; (e) death of the defendant; (f) coercion; (g) withdrawal of plea; (h) rejection by the court. (2) Where there is failure in the plea-bargaining agreement, all parties continue to be bound by the legal	juridiction ne prononce la peine, se retirer du processus ou d'un accord de négociation de plaider de culpabilité. <u>Article 18 :</u> Résolution d’un accord de négociation de plaider de culpabilité (1) Un accord de négociation de plaider de culpabilité est résolu à la suite de l’un des motifs suivants : (a) fraude ; (b) fausses déclarations ; (c) erreur sur les faits ; (d) dissimulation de faits essentiels; (e) décès de l’inculpé ; (f) contrainte ; (g) retrait du plaider ; (h) rejet par la juridiction. (2) En cas d’échec des négociations de plaider de culpabilité, toutes les parties restent liées par les
--	---	---

impande zose ziguma kugengwa n'ingingo zitegeka kubika ibanga cyangwa imbibi z'ibishobora gutangazwa byerekeye amakuru yatanzwe mu gihe cy'ibiganiro by'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha. Muri icyo gihe, ikurikiranacyaha rikurikiza inzira zisanzwe. <u>Ingingo ya 19:</u> Agaciro k'amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha yemejwe n'urukiko Amasezerano y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha aba ari itegeko ku mpande zayagiranye iyo amaze kwemezwa n'urukiko. <u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZINYURANYE <u>Ingingo ya 20:</u> Kurinda inzira y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha (1) Uruhande rwifuza gukoresha inzira y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha rugomba guha urundi ruhande igihe cya ngombwa cyo kwemezamo icyo cyifuzo. Iyo icyo gihe kirangiye icyo cyifuzo kitemewe, inzira y'ubwumvikane bushingiye ku	provisions of confidentiality or restrictions regarding use of information provided in the course of plea-bargaining negotiations. In that case, the rules of criminal proceedings apply. <u>Article 19:</u> Validity of a plea-bargaining agreement approved by the court A plea-bargaining agreement is binding on the parties upon approval by the court. <u>CHAPTER IV:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS <u>Article 20:</u> Protection of the plea-bargaining process (1) Either party offering to enter into a plea-bargaining agreement must give to the other party a limited reasonable time upon which the offer must be accepted. If the time lapses without acceptance, the plea-bargaining process is considered rejected by the requested	dispositions légales en matière de confidentialité ou de restrictions concernant l'utilisation des informations fournies au cours des négociations de plaider de culpabilité. Dans ce cas, les règles de la poursuite pénale s'appliquent. <u>Article 19:</u> Validité de l'accord de négociation de plaider de culpabilité approuvé par la juridiction L'accord de négociation de plaider de culpabilité lie les parties dès son homologation par la juridiction. <u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS DIVERSES <u>Article 20:</u> Protection du processus de négociation de plaider de culpabilité (1) La partie désirant recourir à la négociation de plaider de culpabilité doit donner à l'autre partie un délai raisonnable d'acceptation de l'offre. Une fois ce délai écoulé sans acceptation, le processus de négociation de plaider est
--	---	--

kwemera icyaha ifatwa nk'aho itemewe n'uruhande rwabisabwe. (2) Icyakora, uruhande rubishaka rushobora kongera gutangiza ibiganiro by'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha. (3) Ibintu byose byavuzwe n'uregwa cyangwa umwunganizi we, Ubushinjacyaha cyangwa urukiko mu gihe cy'ibiganiro by'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha cyangwa mu iburanisha rirebana n'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, ntiyakirwa ku bw'indi mpamvu itari iyerekeye gufata icyemezo ku rubanza biciye mu nzira y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha. <u>Ingingo ya 21:</u> Igenzura n'isuzumabikorwa (1) Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashiraho Akanama Ngishwanama na Komite Nshingwabikorwa bishinzwe iyubahirizwa ry'inzira y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha.	party. (2) However, the interested party may later reinitiate plea-bargaining negotiations. (3) Any statement made by a defendant or his or her defense counsel, the Public Prosecution or the court during plea-bargaining negotiations or any hearing on a plea-bargaining agreement is not admissible for any other purpose beyond the resolution of the case through plea-bargaining process. <u>Article 21: Monitoring and evaluation</u> (1) The President of the Supreme Court appoints an Advisory Board and an Executive Committee in charge of implementing the plea-bargaining procedure.	considéré comme refusé par la partie sollicitée. (2) Toutefois, la partie intéressée peut ultérieurement initier de nouveau les négociations de plaidoyer de culpabilité. (3) Toute déclaration faite par l'inculpé ou son avocat, l'Organe de poursuite judiciaire ou la juridiction au cours des négociations de plaidoyer de culpabilité ou de toute audience sur un accord de négociation de plaidoyer de culpabilité n'est pas admissible à d'autres fins que la résolution de l'affaire par le biais du processus de négociation de plaidoyer de culpabilité. <u>Article 21 : Suivi et évaluation</u> (1) Le Président de la Cour suprême nomme un Conseil Consultatif et un Comité Exécutif chargés de la mise en œuvre de la procédure de négociation des plaidoyers de culpabilité.
--	--	--

(2) Abagize Akanama Ngishwanama n'abagize Komite Nshingwabikorwa baturuka mu nzego zigize urunana rw'ubutabera n'abafatanyabikorwa bazo. (3) icyakora, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashobora gushyira mu nzego zavuzwe haruguru undi muntu uwo ari we wese ubifitiye ubushobozi cyangwa inararibonye.	(2) Members of the Advisory Board and the Executive Committee are drawn from the Justice Sector and its stakeholders. (3) However, the President of the Supreme Court may appoint as member of either abovementioned organ any other person based on his or her competences or expertise.	(2) Les membres du Conseil Consultatif et du Comité Exécutif proviennent du Secteur de la Justice et de ses partenaires. (3) Toutefois, le Président de la Cour Supreme peut nommer comme membre de l'un ou l'autre organe susmentionné toute autre personne, en vertu de ses compétences ou de son expertise.
<u>Ingingo ya 22: Inshingano y'Akanama Ngishwanama</u> Bitabangamiye ibiteganywa n'amabwiriza yihariye ku miterere n'imikorere by'Akanama Ngishwanama, Akanama Ngishwanama gafite inshingano zikurikira: (a) Gutanga imirongo migari yerekeranye n'inzira y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha; (b) gushyiraho ingamba no gutanga ibyifuzo nama bigomba gushyirwa mu bikorwa na Komite Nshingwabikorwa mu kazi kayo ka buri muni;	<u>Article 22: Responsibilities of the Advisory Board</u> Without prejudice to specific practice directions relating to organisation and functioning of the Advisory Board, the Advisory Board has the following responsibilities: (a) to provide general guidance related to the plea-bargaining procedure; (b) to develop strategies and make recommendations to be implemented by the Executive Committee in its daily activities;	<u>Article 22 : Attributions du Conseil Consultatif</u> Sans préjudice des dispositions des règlements spécifiques relatifs à l'organisation et au fonctionnement du Conseil Consultatif, le Conseil Consultatif a les attributions suivantes : (a) donner une orientation générale en matière de la procédure de négociation de plaidoyer de culpabilité ; (b) formuler des stratégies et donner des recommandations à mettre en œuvre par le Comité Exécutif dans ses activités quotidiennes ;

(c) gusuzuma raporo y'igihembwe ya Komite Nshingwabikorwa, gutanga ibyifuzo nama ku bigomba kunozwa muri iyo raporo no kwemeza raporo ya nyuma ishyikirizwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga; (d) gutanga ibyifuzo ku ngingo z'aya mabwiriza zikeneye kuvugururwa cyangwa guhindurwa; (e) kwemeza amategeko ngengamikorere yako.	(c) to examine the semestrial report of the Executive Committee, formulate recommendations thereon and approve the final report to be submitted to the President of the Supreme Court; (d) to suggesting any amendment or review of these Practice Directions; (e) to adopt its rules of procedure.	(c) examiner le rapport semestriel du Comité Exécutif, formuler des recommandations à ce sujet et approuver le rapport final à soumettre au président de la Cour suprême ; (d) proposer tout amendement ou révision du présent règlement ; (e) adopter son règlement d'ordre intérieur.
<u>Ingingo ya 23: Inshingano ya Komite Nshingwabikorwa</u> Bitabangamiye ibiteganywa n'amabwiriza yihariye yerekeye imiterere n'imikorere bya Komite Nshingwabikorwa, Komite Nshingwabikorwa ishinze gushyira mu bikorwa imirongo migari n'izindi nshingano zerekeye imigendekere myiza y'inzira y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha, harimo – (a) gukorana bya hafi n'abafatanyabikorwa ba ngombwa no gushyiraho ingamba zumvikanyweho zo gushyira mu bikorwa inzira y'ubwumvikane	<u>Article 23: Responsibilities of the Executive Committee</u> Without prejudice to provisions of specific Practice Directions relating to organisation and functioning of the Executive Committee, the Executive Committee is responsible for implementing guidelines and other duties related to the good administration of plea-bargaining, including – (a) liaising with all relevant stakeholders and defining common strategies to implement the plea-bargaining procedure; and	<u>Article 23 : Attributions du Comité Exécutif</u> Sans préjudice des dispositions des règlements spécifiques relatifs à l'organisation et au fonctionnement, du Comité Exécutif, le Comité Exécutif est chargé de mettre en œuvre les lignes directrices et autres attributions relatives à la bonne administration de la procédure de négociation de plaidoyer de culpabilité, notamment – (a) en assurant la liaison avec tous les parties prenantes concernées et définissant des stratégies communes pour la mise en œuvre de la procédure de négociation de

bushingiye ku kwemera icyaha; (b) no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'inzira y'ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha no gukorera Akanama Ngishwanama raporo y'igihembwe ku ishyirwa mu bikorwa ryayo. <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 24: Ingingo ivanaho</u> Amabwiriza ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga n°002/2023 yo ku wa 05/09/2023 agenga ubwumvikane bushingiye ku kwemera icyaha n'ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo bivanyweho. <u>Ingingo ya 25: Ingingo y'ururimi</u> Aya mabwiriza yateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 26: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	(b) monitoring the implementation of the plea-bargaining procedure and presenting a quarterly report on this matter to the Advisory Board. <u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 24: Repealing provision</u> Practice Directions of the President of the Supreme Court n°002/2023 of 05/09/2023 governing the plea-bargaining procedure and all prior provisions contrary to these Practice Directions are repealed. <u>Article 25: Language provision</u> These Practice Directions were drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 26: Entry into force</u> These Practice Directions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	plaidoyer de culpabilité ; et (b) en faisant le suivi de la mise en œuvre de la procédure de négociation de plaidoyer de culpabilité et en présentant un rapport trimestriel à ce sujet au Comité Consultatif. <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 24 : Disposition abrogatoire</u> Le Règlement du Président de la Cour Suprême n°002/2023 du 05/09/2023 régissant la procédure de négociation de plaidoyer de culpabilité ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogés. <u>Article 25 : Disposition linguistique</u> Le présent règlement a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 26 : Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	--	--

Kigali, 03/09/2025

(sé)

MUKANTAGANZWA Domitilla

Perezida w’Urukiko rw’Ikirenga akaba na Perezida w’Inama Nkuru y’Ubucamanza
President of the Supreme Court and President of the High Council of the Judiciary
Président de la Cour Suprême et du Conseil Supérieur de la Magistrature

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA PEREZIDA W'URUKIKO RW'IKIRENGA N° 002/2025 YO KU WA 03/09/2025 AGENGA UBHUZA HAGATI Y'UWAKOREWE ICYAHA N'UWAKIMUKOREYE <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 3:</u> Igihe ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye bukoreshwa <u>Ingingo ya 4:</u> Igihe ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye budakoreshwa <u>UMUTWE WA II:</u> IMIKORESHEREZE N'IMIGENDEKERE Y'INZIRA Y'UBUHUZA HAGATI Y'UWAKOREWE ICYAHA N'UWAKIMUKOREYE	PRACTICE DIRECTIONS OF THE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT N° 002/2025 OF 03/09/2025 GOVERNING VICTIM-OFFENDER MEDIATION <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of these Practice Directions <u>Article 2:</u> Interpretation <u>Article 3:</u> Conditions under which victim- offender mediation applies <u>Article 4:</u> Cases to which victim-offender mediation does not apply <u>CHAPTER II:</u> APPLICATION AND CONDUCT OF VICTIM-OFFENDER MEDIATION PROCESS	RÈGLEMENT DU PRÉSIDENT DE LA COUR SUPRÊME N° 002/2025 DU 03/09/2025 RÉGISSANT LA MÉDIATION ENTRE LA VICTIME ET L'AUTEUR DE L'INFRACTION <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement <u>Article 2 :</u> Interprétation <u>Article 3 :</u> Conditions dans lesquelles la médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction s'applique <u>Article 4 :</u> Cas auxquels la médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction ne s'applique pas <u>CHAPITRE II :</u> APPLICATION ET DÉROULEMENT DU PROCESSUS DE MÉDIATION ENTRE LA VICTIME ET L'AUTEUR DE L'INFRACTION
--	--	---

<u>Ingingo ya 5:</u> Gutangiza ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye	<u>Article 5:</u> Initiation of victim-offender mediation	<u>Article 5 :</u> Initiation de la médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction
<u>Ingingo ya 6:</u> Uruhare rw'Ubushinjacyaha	<u>Article 6:</u> Role of the Public Prosecution	<u>Article 6 :</u> Rôle de l'Organe de poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 7:</u> Imigendekere y'ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye	<u>Article 7:</u> Conduct of victim-offender mediation	<u>Article 7 :</u> Déroulement de la médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction
<u>Ingingo ya 8:</u> Kurengera inzira y'ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye	<u>Article 8:</u> Safeguarding the victim-offender mediation process	<u>Article 8 :</u> Garanti du processus de médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction
<u>Ingingo ya 9:</u> Ingingo ziganirwaho mu buhuza	<u>Article 9:</u> Issues subject to discussion during the mediation process	<u>Article 9 :</u> Questions faisant l'objet de discussions pendant le processus de médiation
<u>Ingingo ya 10:</u> Ubuhuza mu manza zirimo abakoze icyaha cyangwa abakorewe icyaha benshi	<u>Article 10:</u> Mediation process in cases involving multiple offenders or victims	<u>Article 10 :</u> Processus de médiation dans les cas impliquant plusieurs auteurs ou victimes de l'infraction
<u>Ingingo ya 11:</u> Kugira ibanga mu buhuza	<u>Article 11:</u> Confidentiality of the mediation	<u>Article 11 :</u> Confidentialité de médiation
UMUTWE WA III: IHAGARIKWA RY'INZIRA Y'UBUHUZA, KWEMEZA, GUSHYIRA MU BIKORWA NO GUTESHA AGACIRO AMASEZERANO Y'UBUHUZA	CHAPTER III: CESSATION OF THE MEDIATION PROCESS, VALIDATION, ENFORCEMENT AND INVALIDATION OF MEDIATION AGREEMENT	CHAPITRE III : CESSATION DU PROCESSUS DE MÉDIATION, VALIDATION, EXÉCUTION ET ANNULATION DE L'ACCORD DE MÉDIATION
<u>Ingingo ya 12:</u> Impamvu zihagarika inzira y'ubuhuza	<u>Article 12:</u> Grounds for cessation of the mediation process	<u>Article 12 :</u> Motifs de cessation du processus de médiation

<u>Ingingo ya 13:</u> Kwemeza amasezerano y'ubuhuza	<u>Article 13:</u> Validation of mediation agreement	<u>Article 13</u> : Validation d'un accord de médiation
<u>Ingingo ya 14:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'ubuhuza	<u>Article 14:</u> Enforcement of mediation agreement	<u>Article 14</u> : Exécution de l'accord de médiation
<u>Ingingo ya 15:</u> Kutemeza amasezerano y'ubuhuza	<u>Article 15:</u> Refusal to validate a mediation agreement	<u>Article 15</u> : Refus de valider un accord de médiation
<u>Ingingo ya 16:</u> Gutesha agaciro amasezerano y'ubuhuza	<u>Article 16:</u> Invalidating a mediation agreement	<u>Article 16</u> : Annulation d'un accord de médiation
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV</u> : DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 17:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 17:</u> Language provision	<u>Article 17</u> : Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 18:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 18:</u> Entry into force	<u>Article 18</u> : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA PEREZIDA W'URUKIKO RW'IKIRENGA N° 002/2025 YO KU WA 03/09/2025 AGENA UBuhuza HAGATI Y'UWAKOREWE ICYAHA N'UWAKIMUKOREYE	PRACTICE DIRECTIONS OF THE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT N° 002/2025 OF 03/09/2025 GOVERNING VICTIM-OFFENDER MEDIATION	RÈGLEMENT DU PRÉSIDENT DE LA COUR SUPRÊME N° 002/2025 DU 03/09/2025 RÉGISSANT LA MÉDIATION ENTRE LA VICTIME ET L'AUTEUR DE L'INFRACTION
Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;	The President of the Supreme Court;	Le Président de la Cour Suprême ;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda;	Vu la Constitution de la République du Rwanda ;
Ashingiye ku Itegeko n° 012/2018 ryo ku wa 04/04/2018 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Ubutegetsi bw'Ubucamanza, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;	Pursuant to Law n° 012/2018 of 04/04/2018 determining the organization and functioning of the Judiciary, especially in Article 3;	Vu la Loi n° 012/2018 du 04/04/2018 portant organisation, compétence et fonctionnement du Pouvoir Judiciaire, spécialement en son article 3 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 027/2019 ryo ku wa 19/09/2019 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinyabaha nk'uko ryahinduwe, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 16, iya 24, iya 125 n'ya 264;	Pursuant to Law n° 027/2019 of 19/09/2019 relating to the criminal procedure, as amended, especially in articles 16, 24, 125 and 264;	Vu la Loi n° 027/2019 du 19/09/2019 portant procédure pénale, telle que modifiée, spécialement en ses articles 16, 24, 125 et 264 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi nk'uko ryahinduwe, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 9, iya 28 n'ya 72;	Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, as amended, especially in articles 9, 28 and 72;	Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant procédure civile, commerciale, sociale et administrative, telle que modifiée, spécialement en ses articles 9, 28 et 72 ;
Amaze kubona ko ari ngombwa gushyiraho amabwiriza yerekeye ubuhuza hagati	Considering the necessity of issuing practice directions related to victim-offender	Considérant la nécessité d'établir un règlement concernant la médiation entre la

y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye mu manza zageze mu nkiko; Inama Rusange y'Urukiko rw'Ikirenga yateranye ku wa 11/08/2025 imaze kubisuzuma no kubyemeza; Ashyizeho amabwiriza akurikira : <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije Aya mabwiriza agenga imigendekere y'ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye mu manza ziri mu nkiko binyuze mu – (a) gushyiraho uburyo buhuriweho kandi bunozwe bwo gushyira mu bikorwa ubuhuza mu manza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwagikoze, buhuje n'amahame y'ubutabera bwunga, bwihuse kandi bunozwe; (b) no guteza imbere umuco wo kwemera icyaha cyakozwe no kugorora kurusha guhana.	mediation on cases pending before the courts; After consideration and approval by the General Assembly of the Supreme Court, in its session of 11/08/2025; Issues the following Practice Directions: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of these Practice Directions These Practice Directions govern the procedure for victim-offender mediation in cases pending before the courts by – (a) establishing standardized procedures for implementing victim-offender mediation, aligning with the principles of restorative, expeditious and quality justice; and (b) promoting accountability and rehabilitation over punitive sanctions.	victime et l'auteur de l'infraction dans les affaires pendantes devant les tribunaux ; Après l'examen et l'approbation par l'Assemblée Générale de la Cour Suprême, en sa séance du 11/08/2025 ; Émet le règlement suivant : <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement Le présent règlement régit la procédure de la médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction dans les affaires pendantes devant les tribunaux – (a) en établissement des procédures uniformisées pour la mise en œuvre de la médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction, en cohérence avec les principes d'une justice réparatrice, rapide et de qualité ; et (b) en favorisant la responsabilisation et la réinsertion plutôt que les sanctions répressives.
---	--	--

<u>Ingingo ya 2: Isobanura</u>	<u>Article 2: Interpretation</u>	<u>Article 2 : Interprétation</u>
Muri aya mabwiriza: (a) « amasezerano y’ubuhuza hagati y’uwakorewe icyaha n’uwakimukoreye » bivuga amasezerano agamije gukemura amakimbirane hagati y’uwakorewe icyaha n’uwakimukoreye babifashijwemo n’umuhuza; (b) « ingingo zibujijwe n’amategeko » bivuga ingingo cyangwa imyanzuro iri mu masezerano y’ubuhuza hagati y’uwakorewe icyaha n’uwakimukoreye inyuranyije n’amategeko, idakwiye cyangwa ibangamiye inyungu rusange. Ni ingingo ziteganywa ibintu amategeko atemera n’iyo impande zombi zaba zabyemeranyijeho; (c) « ubuhuza hagati y’uwakorewe icyaha n’uwakimukoreye » bivuga ubundi buryo bwo gukemura amakimbirane hagati y’uwakorewe icyaha n’uwakimukoreye binyuze mu biganiriro, ubwiyunge no gutanga indishyi; (d) « umuhuza » bivuga umucamanza,	In these Practice Directions: (a) “victim-offender mediation agreement” means an agreement to resolve a dispute between the victim and the offender with the assistance of a mediator; (b) “prohibited provisions by law” means provisions or clauses contained in a victim-offender mediation agreement that are contrary to the law, inappropriate, or prejudicial to public interest. These are provisions on matters that the law does not permit even where both parties have agreed upon them; (c) “victim-offender mediation” means an alternative dispute resolution mechanism aimed at resolving conflicts between the victim and the offender through dialogue, reconciliation and reparation; (d) “mediator” means a judge, registrar,	Dans le présent règlement : (a) « accord de médiation entre la victime et l’auteur de l’infraction » signifie un accord visant à résoudre un différend entre la victime et l’auteur de l’infraction avec la facilitation d’un médiateur ; (b) « dispositions interdites par la loi » signifie des dispositions ou clauses contenues dans un accord de médiation entre la victime et l’auteur de l’infraction qui sont contraires à la loi, inappropriées ou préjudiciables à l’intérêt public. Il s’agit de dispositions portant sur des questions que la loi n’autorise pas, même si les deux parties en sont convenues ; (c) « médiation entre la victime et l’auteur de l’infraction » signifie un mécanisme alternatif de règlement des différends visant à résoudre un conflit entre la victime et l’auteur de l’infraction par le dialogue, la réconciliation et la réparation ; (d) « médiateur » signifie un juge, un

umwanditsi w'urukiko, cyangwa umuhuza wigenga impande zombi zihitanyemo, ufasha mu guhuza uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye; (e) « uwakorewe icyaha » bivuga umuntu wagizweho ingaruka n'icyaha mu buryo butaziguye. Izo ngaruka zishobora kuba ku mubiri, mu marangamutima, mu mitekerezwe cyangwa ku mutungo. Uwakorewe icyaha ku buryo butaziguye atandukanye na sosiyete, ihagararirwa n'Ubushinjacyaha mu manza z'inshinjabyaha.	or private mediator chosen by the parties, who facilitates mediation between the victim and the offender; (e) “victim” means a specific person who has suffered direct harm as a result of a crime. The harm can be physical, emotional, psychological, or on property. The direct victim is different from the society that is represented by the Public Prosecution in criminal proceedings.	greffier, ou un médiateur privé choisi par les parties, qui facilite la médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction ; (e) «victim» signifie une personne spécifique ayant subi un préjudice direct résultant d'une infraction. Ce préjudice peut être physique, émotionnel, psychologique ou patrimoniale. La victime directe se distingue de la société dans son ensemble, laquelle est représentée par l'Organe de poursuite judiciaire dans la procédure pénale.
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye bukoreshwa Ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye bukoreshwa iyo – (a) urubanza rwerekeye icyaha gihanishwa igifungo kitarenze imyaka itanu; (b) gukoresha inzira y'ubuhuza birengera inyungu z'ubutabera, bisubiza mu buryo imibanire, bikumira isubiracyaha kandi bikarengera impande zombi;	<u>Article 3:</u> Conditions under which victim-offender mediation applies Victim-offender mediation is applicable if – (a) the case relates to an offence punishable by a term of imprisonment of not more than five years; (b) the application of victim-offender mediation procedure serves the interests of justice, restores social relationships, and helps to prevent	<u>Article 3 :</u> Conditions dans lesquelles la médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction s'applique La médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction s'applique si – (a) l'affaire concerne une infraction passible d'une peine d'emprisonnement n'excédant pas cinq ans ; (b) l'application de la procédure de médiation œuvre en faveur de la justice, rétablit le lien social et contribue à prévenir la récidive, tout

(c) uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye bemera ku bushake kugira uruhare mu buhuza; (d) kandi uregwa yicuza ku buryo bugaragara ibikorwa yakoze, akanagaragaza kwemera kuryozwa n'ubushake bwo gutanga indishyi z'ibyangijwe.	recidivism while ensuring fair outcomes for both parties; (c) the victim and the offender voluntarily agree to participate in mediation; and (d) the accused shows sincere remorse for the acts that he or she committed and demonstrates the willingness to be held liable and to provide compensation for the damage caused.	en assurant un équilibre équitable entre les parties ; (c) la victime et l'auteur de l'infraction acceptent librement de prendre part à la médiation ; et (d) l'accusé manifeste un remords sincère pour les actes commis et accepte d'assumer sa responsabilité et de réparer le préjudice causé.
<u>Ingingo ya 4: Igihe ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye budakoreshwa</u>	<u>Article 4: Cases to which victim-offender mediation does not apply</u>	<u>Article 4 : Cas auxquels la médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction ne s'applique pas</u>
Ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye ntibukoreshwa iyo –	Victim-offender mediation does not apply where –	La médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction ne s'applique pas lorsque –
(a) icyaha kigizwe n'ibikorwa byateguwe n'agatsiko k'abagizi ba nabi; (b) uregwa yakoze isubiracyaha, gukora ibyaha yabigize akamenyero, cyangwa yarushijeho kuba mubi nyuma yo guhabwa ihanagurabusembwa; (c) hari ibimenyetso simusiga bigaragaza ko haramutse habayeho ubuhuza nta butabera bwaba butanzwe cyangwa se bikaba byahungabanya ituze rusange rya rubanda;	(a) the offence involves acts of organized criminals; (b) the accused is a recidivist, dangerous or habitual offender, or has worsened after rehabilitation; (c) there is strong evidence that mediation would lead to a miscarriage of justice or disturb public order; or	(a) l'infraction implique des actes des criminels organisés ; (b) l'accusé est un récidiviste, un délinquant dangereux ou habituel, ou a empiré après sa réhabilitation ; (c) il existe des indices sérieux indiquant que la médiation entraînerait un déni de justice ou nuirait à l'ordre public ; ou

(d) cyangwa uregwa afite amateka yo gutoroka ubutabera cyangwa hari andi masezerano y'ubuhuza yigeze gukora ntayubahirize.	(d) the accused has a history of evading justice or failing to comply with previous mediation agreements.	(d) l'accusé a un passé d'échapper à la justice ou de ne pas respecter des accords de médiation antérieurs.
UMUTWE WA II: IMIKORESHEREZE N'IMIGENDEKERE Y'INZIRA Y'UBUHUZA HAGATI Y'UWAKOREWE ICYAHA N'UWAKIMUKOREYE	CHAPTER II: APPLICATION AND CONDUCT OF VICTIM-OFFENDER MEDIATION PROCESS	CHAPITRE II : APPLICATION ET DÉROULEMENT DU PROCESSUS DE MÉDIATION ENTRE LA VICTIME ET L'AUTEUR DE L'INFRACTION
<u>Ingingo ya 5:</u> Gutangiza ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye	<u>Article 5:</u> Initiation of victim-offender mediation	<u>Article 5 :</u> Initiation de la médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction
(1) Urukiko rufite ububasha bwo kohereza urubanza rwujuje ibisabwa mu nzira y'ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye aho urubanza rwaba rugeze hose.	(1) A court has the jurisdiction to refer a case that meets the legal threshold to victim-offender mediation procedure at any stage of the criminal proceedings.	(1) La juridiction a la compétence de renvoyer une affaire qui remplit les conditions légales vers la procédure de médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction à tout stade de la procédure pénale.
(2) Iyo uwakorewe icyaha yemeye gukoresha inzira y'ubuhuza, imihango y'urubanza irasubikwa. Iyo ubuhuza bugeze ku masezerano hagati y'impane zombi, urubanza ruhagararira aho.	(2) When the victim agrees to proceed with the mediation process, the litigation procedures are temporarily suspended. If the mediation leads to a successful agreement between the parties, the litigation is discontinued.	(2) Lorsque la victime accepte de poursuivre le processus de médiation, la procédure judiciaire est temporairement suspendue. Si la médiation aboutit à un accord entre les parties, l'affaire est close.
(3) Uruhande rwose rusabye urukiko gutangiza ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye, urukiko rugomba guha urundi ruhande igihe gikwiye kugira ngo rwemere ko haba	(3) Any party that requests the court to initiate mediation between the victim and offender, the court must grant the other party reasonable time to accept the mediation offer. If the time	(3) Toute partie qui demande au tribunal d'engager une médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction, le tribunal doit accorder à l'autre partie un délai raisonnable pour accepter

ubuhuza. Iyo icyo gihe gishize ubusabe butemewe, biba bivuze ko urundi ruhande rwabyanze. (4) Icyakora, uruhande rubifitemo inyungu rushobora kongera gusaba gutangiza ubuhuza mu gihe bibaye ngombwa. (5) Umuhuza, uwakorewe icyaha cyangwa uwakimukoreye bashobora gusaba Perezida w'urukiko gushyiraho undi muhuza, cyangwa gusimbura uriho igihe babona ari ngombwa.	elapses without acceptance, the mediation process is considered declined by the other party. (4) However, the interested party may later request to reinitiate the mediation process if deemed appropriate. (5) The mediator, the victim or the offender involved in the mediation may request the President of the court to appoint another mediator or to replace the current mediator if they deem it necessary.	l'offre de médiation. Si ce délai expire sans acceptation, le processus de médiation est considéré comme refusé par l'autre partie. (4) Toutefois, la partie intéressée peut ultérieurement la reprise du processus de médiation si cela est jugé approprié. (5) Le médiateur, la victime ou l'auteur de l'infraction peuvent demander au président de la juridiction de désigner un autre médiateur ou de remplacer celui en fonction, s'ils l'estiment nécessaire.
<u>Ingingo ya 6: Uruhare rw'Ubushinjacyaha</u> (1) Mu buhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye bwatangijwe n'urukiko, Ubushinjacyaha bufasha urukiko kubona umwirondoro wuzuye w'uwakorewe icyaha n'aho abarizwa kugira ngo rumenye niba yemera kwitabira ubuhuza. (2) Ubushinjacyaha butumirwa mu bikorwa byose by'ubuhuza. Iyo butabonetse,	<u>Article 6: Role of the Public Prosecution</u> (1) During the victim-offender mediation process initiated by the court, the Public Prosecution assists the court in obtaining the victim's full identity and address, so that the court can determine whether he or she agrees to participate in the mediation. (2) The Public Prosecution is requested to attend all mediation activities. In	<u>Article 6 : Rôle de l'Organe de poursuite judiciaire</u> (1) Lors du processus de médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction, initié par une juridiction, l'Organe de poursuite judiciaire assiste la juridiction à obtenir l'identité complète et l'adresse de la victime, pour qu'elle puisse déterminer si la victime consent à participer à la médiation. (2) L'Organe de poursuite judiciaire est invité à participer à l'ensemble du

ubuhuza burakomeza. <u>Ingingo ya 7: Imigendekere y’ubuhuza hagati y’uwakorewe icyaha n’uwakimukoreye</u> (1) Umuhuza aganira na buri ruhande akarusobanurira imigendekere y’ubuhuza n’inkurikizi zabwo. Umuhuza asobanura uruhare rwe n’urwa buri ruhande kandi akarumenyesha uburenganzira bwawo bwo kunganirwa cyangwa guhagararirwa mu buryo bwemewe n’amategeko. (2) Umwana utarageza ku myaka 18 y’ubukure cyangwa umuntu udafite ubushobozi aherekezwa n’umubyeyi cyangwa umwishingizi we. (3) Umuhuza ategura inama hagati y’uwakorewe icyaha n’uwakimukoreye kugira ngo ubuhuza bugerweho. (4) Umuhuza agomba kutagira uruhande abogamiraho kugira ngo akomeze kugirirwa icyizere. Akora ibishoboka byose kugira ngo uwakoze icyaha acyicuze anemere ko atazasubira.	case of their absence, mediation process continues. <u>Article 7: Conduct of victim-offender mediation</u> (1) A mediator meets with each party to explain the mediation process and its implications. He or she clarifies his or her role and the role of each party and informs them of their right to legal assistance or representation. (2) A minor under the age of 18 years or an incapable person is accompanied by his or her parents or legal guardian. (3) The mediator then arranges a meeting between the victim and the offender to facilitate the mediation. (4) The mediator must remain impartial to maintain trust. He or she does everything possible to ensure that the offender shows genuine remorse and provides assurance that the offence will not be repeated.	processus de médiation. En cas d’absence la médiation poursuit son cour. <u>Article 7 : Déroulement de la médiation entre la victime et l’auteur de l’infraction</u> (1) Le médiateur s’entretient avec chaque partie pour expliquer le déroulement de la médiation et ses implications. Il précise son rôle ainsi que celui de chaque partie, et les informe de leur droit à l’assistance ou à la représentation légale. (2) Un mineur de moins de 18 ans ou une personne incapable est accompagné de ces parents ou son tuteur légal. (3) Le médiateur organise ensuite une rencontre entre la victime et l’auteur de l’infraction pour faciliter la médiation. (4) Le médiateur doit rester impartial afin de maintenir la confiance. Il fait tout ce qui est possible pour que l’auteur de l’infraction se repente de l’infraction et garantisse qu’il ne la répétera plus.
--	---	--

(5) Iyo ubuhuza bugezweho, impande zombi zikora amasezerano y'ubuhuza ashwirwaho umukono n'aba bakurikira: (a) umuhuza; (b) uwakoze icyaha n'umwunganira mu mategeko, iyo ahari; (c) uwakorewe icyaha n'umwunganira cyangwa umuhagarariye mu mategeko, iyo bahari; (d) umushinjacyaha, iyo yitabiriye. (6) Iyo uwakoze icyaha cyangwa uwagikorewe ari umwana utarageza ku myaka 18 y'ubukure cyangwa umuntu udafite ubushobozi, amasezerano y'ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye ashwirwaho umukono n'umuhagarariye mu mategeko. (7) Amasezerano y'ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye ashikirizwa urukiko kugira ngo ruyemeze. (8) Mu gushyira umukono ku masezerano y'ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha	(5) When mediation is successful, the two parties conclude a mediation agreement that is signed by the following: (a) the mediator; (b) the offender and their legal assistant, if present; (c) the victim and their legal assistant or representative, if present; (d) the prosecutor, if they attend. (6) Where the offender or victim is a minor under the age of 18 years or an incapable person, the victim-offender mediation agreement is signed by his or her legal representative. (7) The victim-offender mediation agreement is then submitted to the court for validation. (8) During the signing of the victim-offender mediation agreement, the	(5) Lorsque la médiation a abouti, les deux parties concluent un accord de médiation qui est signé par les personnes suivantes : (a) le médiateur ; (b) l'auteur de l'infraction et son assistant, s'il est présent ; (c) la victime et son assistant ou représentant légal, s'il est présent ; (d) l'officier de poursuite judiciaire, s'il est présent. (6) Lorsque l'auteur de l'infraction ou la victime est un mineur de moins de 18 ans ou une personne incapable, l'accord de médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction est signé par son représentant légal. (7) L'accord de médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction est ensuite soumis à la juridiction pour validation. (8) Lors de la signature de l'accord de médiation entre la victime et l'auteur
--	---	--

n'uwakimukoreye, uwakoze icyaha agomba kuba ahari, mu gihe uwakorewe icyaha ashobora kuba ahagarariwe mu buryo bwemewe n'amategeko. (9) Iyo ubuhuza butagezweho, urukiko rusubukura imihango y'urubanza. (10) Umucamanza wari umuhuza mu buhuza butagezweho, ntashobora kuburanisha urwo rubanza. (11) Amakuru yahishuwe mu gihe cy'ubuhuza ntashobora gukoreshwa mu iburanisha. Iyo ubuhuza butagezweho, impande zose zikomeza kugengwa n'ingingo zijyanye no kugira ibanga cyangwa izikumira imikoreshereze y'amakuru yatanze mu gihe cy'ibiganiro. <u>Ingingo ya 8:</u> Kurengera inzira y'ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye Ibintu byose byavugiwe mu buhuza n'uwakoze icyaha, uwagikorewe, ababunganira cyangwa ababahagarariye mu mategeko n'ibyavuzwe	offender must be present, while the victim may be legally represented. (9) If mediation fails, the court resumes trial proceedings. (10) A judge who was a mediator in a failed mediation cannot preside over the resumed trial proceedings. (11) Information disclosed during the mediation cannot be used in the trial proceedings. Where no mediation agreement is reached, all parties continue to be bound by the provision of confidentiality or restrictions regarding use of information provided in the course of negotiations. <u>Article 8:</u> Safeguarding the victim-offender mediation process Any statement made by the offender, the victim, their legal assistants or representatives, and the mediator is not	de l'infraction, l'auteur de l'infraction doit être présent, tandis que la victime peut être représentée légalement. (9) En cas d'échec de la médiation, la juridiction reprend la procédure judiciaire. (10) Le juge ayant agi comme médiateur dans une médiation non aboutie ne peut présider l'audience du procès repris. (11) Les informations révélées au cours de la médiation ne peuvent pas être utilisées lors de la procédure judiciaire. En l'absence d'accord de médiation, toutes les parties restent liées par les dispositions relatives à la confidentialité ou aux restrictions concernant l'utilisation des informations échangées au cours des négociations. <u>Article 8 :</u> Garanti du processus de médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction Toute déclaration faite par l'auteur de l'infraction, la victime, leurs assistants ou représentants légaux et le médiateur n'est pas
---	---	---

n'umuhuza, ntibishobora gukoreshwa ku zindi mpamvu uretse gusa ku mpamvu igamije gukemura amakimbirane.	admissible for any other purpose beyond the resolution of the conflict.	recevable à d'autres fins que la résolution du conflit.
<u>Ingingo ya 9:</u> Ingingo ziganirwaho mu buhuza	<u>Article 9:</u> Issues subject to discussion during the mediation process	<u>Article 9 :</u> Questions faisant l'objet de discussions pendant le processus de médiation
Mu gihe cy'ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye, impande zombi zibanda ku ngingo zikurikira:	During victim-offender mediation, the parties focus on the following points:	Pendant la médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction, les parties se concentrent sur les points suivants :
(a) kwemera icyaha ku wagikoze no gusaba imbabazi uwagikorewe; (b) indishyi zigomba guhabwa uwakorewe icyaha; (c) ibikomoka ku cyaha bigomba gusubizwa uwagikorewe, iyo bihari.	(a) pleading guilty by the offender and seeking pardon from the victim; (b) compensations for the victim; (c) proceeds of the crime to be remitted to the victim, if any.	(a) la reconnaissance de culpabilité par l'auteur de l'infraction et la demande de pardon à la victime ; (b) la réparation en faveur de la victime ; (c) le produit de l'infraction qui doit être restitué à la victime, le cas échéant.
<u>Ingingo ya 10:</u> Ubuhuza mu manza zirimo abakoze icyaha cyangwa abakorewe icyaha benshi	<u>Article 10:</u> Mediation process in cases involving multiple offenders or victims	<u>Article 10 :</u> Processus de médiation dans les cas impliquant plusieurs auteurs ou victimes de l'infraction
(1) Iyo urubanza ruregwamo abakoze icyaha benshi, ubuhuza bukorwa hagati y'uwakorewe icyaha n'abakimukoreye bose iyo impande zose zibyemeranyijeho. Iyo bamwe mu bakoze icyaha batabyemeye, ubuhuza	(1) Where a case involves multiple offenders, a mediation process is conducted between the victim and all offenders, provided that all parties consent. If some of the offenders do not give their consent, mediation	(1) Lorsqu'une affaire implique plusieurs auteurs d'une infraction, le processus de médiation est mené entre la victime et l'ensemble des auteurs, à condition que toutes les parties y consentent. Si certains auteurs de

bukomeza ku bemeye kubwitabira. (2) Amasezerano y'ubuhuza ashwirwaho umukono n'impande zose zabigizemo uruhare, cyangwa, mu gihe ubwumvikane butagezweho kuri bose, agashwirwaho umukono n'abageze ku bwumvikane. (3) Iyo abakorewe icyaha barenze umwe, ubuhuza ntibushoboka iyo umwe muri bo atemera iyo nzira.	proceeds with those who agree to take part. (2) The mediation agreement is signed by all parties involved or, failing unanimity, by those who have reached an agreement. (3) Where there is more than one victim, mediation is not possible if one of them disagrees with the process.	l'infraction ne donnent pas leur consentement, la médiation se poursuit avec ceux qui acceptent d'y participer. (2) L'accord de médiation est signé par l'ensemble des parties concernées ou, à défaut d'unanimité, par celles qui sont parvenues à l'accord. (3) Lorsqu'il y a plusieurs victimes, la médiation n'est pas possible si l'une d'entre elles n'est pas d'accord avec ce processus.
<u>Ingingo ya 11: Kugira ibanga mu buhuza</u> (1) Ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye bubera mu muhezo. (2) Ibiganiro byabereye mu buhuza bikomeza kuba ibanga keretse impande zombi zibyemeranyije ukundi ku buryo bweruye. Utabyubahirije abikurikiranwaho mu buryo buteganywa n'amategeko. (3) Haseguriwe ihame ryo kugira ibanga, umuhuza ashobora kumenyesha inzego za	<u>Article 11: Confidentiality of the mediation</u> (1) The victim-offender mediation process is conducted in camera. (2) Discussions held during the mediation process remain confidential unless otherwise expressly agreed by both parties. Anyone who fails to comply is held accountable in accordance with the law. (3) Notwithstanding the principle of confidentiality, the mediator may	<u>Article 11 : Confidentialité de médiation</u> (1) La médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction est menée à huis clos. (2) Les échanges tenus au cours de la médiation demeurent confidentiels, sauf accord contraire exprès des deux parties. Toute personne qui ne s'y conforme pas en est tenue responsable conformément à la loi. (3) Nonobstant le principe de confidentialité, le médiateur peut

Leta zibishinzwe amakuru ashobora kumenyera mu buhuza yerekeye ibyaha bikomeye byenda kuba cyangwa byabaye mu rwego rwo kubikumira, kubiburizamo cyangwa kugabanya ingaruka zabyo. UMUTWE WA III: IHAGARIKWA RY'INZIRA Y'UBUHUZA, KWEMEZA, GUSHYIRA MU BIKORWA NO GUTESHA AGACIRO AMASEZERANO Y'UBUHUZA <u>Ingingo ya 12:</u> Impamvu zihagarika inzira y'ubuhuza (1) Aho ubuhuza bwaba bugeze hose mbere y'uko amasezerano y'ubuhuza yemezwa, burahagarara iyo – (a) uwakoze icyaha apfuye; (b) hagaragaye imwe mu mpamvu zituma hadashobora kuba ubuhuza zivugwa mu ngingo ya 4 y'aya mabwiriza; (c) cyangwa umwe mu bari mu buhuza abwivanyemo.	disclose any information about imminent or occurred serious crimes, which might come to light in the course of mediation, to competent State authorities to prevent, thwart them or mitigate their consequences. CHAPTER III: CESSATION OF THE MEDIATION PROCESS, VALIDATION, ENFORCEMENT AND INVALIDATION OF MEDIATION AGREEMENT <u>Article 12:</u> Grounds for cessation of the mediation process (1) At any stage of the mediation process before validation of the mediation agreement, the mediation ceases if – (a) the offender dies; (b) there is any of the causes of non-applicability of mediation referred to in Article 4 of these Practice Directions; or (c) one of the parties withdraws from the mediation.	transmettre aux autorités compétentes toute information relative à des crimes graves imminents ou déjà commis, révélée au cours de la médiation, afin de les prévenir ou de les contrecarrer ou d'en atténuer les conséquences. CHAPITRE III : CESSATION DU PROCESSUS DE MÉDIATION, VALIDATION, EXÉCUTION ET ANNULATION DE L'ACCORD DE MÉDIATION <u>Article 12 :</u> Motifs de cessation du processus de médiation (1) À tout moment du processus de médiation avant la validation de l'accord de médiation, la médiation cesse si – (a) l'auteur de l'infraction décède ; (b) il existe l'une des causes d'inapplicabilité de la médiation visées à l'article 4 des présentes instructions pratiques ; ou (c) l'une des parties se retire de la médiation.
---	---	--

(2) Ushaka kwivana mu buhuza abimenyesha umuhuza mu buryo ubwo ari bwo bwose.	(2) A party who wishes to withdraw from mediation informs the mediator in any manner.	(2) Une partie qui souhaite se retirer de la médiation en informe le médiateur par tout moyen.
<u>Ingingo ya 13:</u> Kwemeza amasezerano y'ubuhuza	<u>Article 13:</u> Validation of mediation agreement	<u>Article 13 :</u> Validation d'un accord de médiation
(1) Amasezerano y'ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye yashyizweho umukono n'impande zombi yemezwa na Perezida w'urukiko cyangwa umucamanza wahawe iyo nshingano.	(1) A victim-offender mediation agreement signed by the parties is validated by the President of the court or designated judge.	(1) L'accord de médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction signé par les parties est validé par le Président de la juridiction ou par un juge désigné à cet effet.
(2) Iyo urubanza rwageze mu iburanisha, amasezerano yemezwa n'inteko.	(2) When the case has reached the hearing stage, the mediation agreement is validated by the bench.	(2) Lorsque l'affaire a atteint le stade de l'audience, l'accord de médiation est validé par le siège.
(3) Amasezerano y'ubuhuza yemejwe amenyeshwa Ubushinjacyaha.	(3) A validated mediation agreement is notified to the Public Prosecution.	(3) L'accord de médiation validé est notifié à l'Organe de poursuite judiciaire.
(4) Mbere yo gufata icyemezo, uwemeza amasezerano y'ubuhuza asuzuma –	(4) Before taking the decision, the authority validating the mediation agreement verifies whether –	(4) Avant de prendre la décision, l'autorité qui valide l'accord de médiation vérifie si –
(a) ko ubuhuza bwitabiriwe ku bushake;	(a) participation in the mediation was voluntary;	(a) la participation à la médiation était volontaire ;
(b) ko ubuhuza bwakozwe ku buryo bwubahirije amategeko n'inyungu rusange by'Igihugu;	(b) mediation was conducted in compliance with national laws and interest; and	(b) la médiation a été menée dans le respect des lois et des intérêts nationaux ; et

(c) kandi ko amasezerano y'ubuhuza atagaragaramo ingingo zibujijwe n'amategeko. (5) Uwemeza amasezerano y'ubuhuza ashobora gusaba impande zayashyizeho umukono ibindi bisobanuro mbere yo gufata icyemezo, byaba ngombwa akazisaba kuyanoza.	(c) there are no prohibited provisions by law in the mediation agreement. (5) The authority who validates the mediation agreement, before taking the decision, may request the parties to provide further clarifications and, if necessary, to improve it.	(c) l'accord de médiation ne contient pas de dispositions interdites par la loi. (5) Avant de prendre la décision, l'autorité qui valide l'accord de médiation peut demander aux parties de fournir des éclaircissements supplémentaires et, si nécessaire, de l'améliorer.
<u>Ingingo ya 14: Ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'ubuhuza</u> (1) Iyo amasezerano y'ubuhuza hagati y'uwakorewe icyaha n'uwakimukoreye amaze kwemezwa, ikibazo kiba kirangiye kandi ibikubiye mu masezerano byubahirizwa nk'icyemezo cy'urukiko. (2) Buri ruhande rushyira mu bikorwa ibyo rwemeye mu gihe cyagenwe mu masezerano. Iyo rutabyubahirije, hakurikizwa ibiteganywa n'amategeko ku byerekeye kurangiza ku gahato inyandiko mpesha.	<u>Article 14: Enforcement of mediation agreement</u> (1) Once a victim-offender mediation agreement is validated, the case is closed, and the terms of the agreement become enforceable as a court order. (2) Each party fulfils its agreed obligations within the specified timeframe. In case of non-compliance, the legal provisions relating to compulsory execution of enforcement orders are applied.	<u>Article 14 : Exécution de l'accord de médiation</u> (1) Lorsque l'accord de médiation entre la victime et l'auteur de l'infraction est validé, l'affaire est close et les termes de l'accord deviennent exécutoires en tant qu'ordonnance de juridiction. (2) Chaque partie exécute les obligations convenues dans les délais impartis. En cas de non-respect, les dispositions légales relatives à l'exécution forcée de titres exécutoires sont appliquées.

<u>Ingingo ya 15: Kutemeza amasezerano y'ubuhuza</u> (1) Usabwa kwemeza amasezerano y'ubuhuza ashobora kutayemeza ku mpamvu zivugwa mu ngingo ya 13 (4) y'aya mabwiriza. (2) Iyo usabwa kwemeza amasezerano y'ubuhuza atayemeje, agaragaza impamvu mu nyandiko kandi akabimenyesha impande zombi. Muri icyo gihe, ayo masezerano aba ataye agaciro kandi ntashobora gushingirwaho mu rubanza.	<u>Article 15: Refusal to validate a mediation agreement</u> (1) The authority who is requested to validate a mediation agreement may reject it on grounds stated in Article 13 (4) of these Practice Directions. (2) When the authority who is requested to validate a mediation agreement rejects it, they state in writing the reasons for the rejection and inform the parties. In that case, the agreement becomes void and inadmissible in any subsequent proceedings.	<u>Article 15 : Refus de valider un accord de médiation</u> (1) L'autorité à laquelle il est demandé de valider un accord de médiation peut le refuser pour les motifs énoncés à l'article 13 (4) du présent règlement. (2) Lorsque l'autorité à laquelle il est demandé de valider un accord de médiation le rejette, elle indique par écrit les motifs du rejet et en informe les parties. Dans ce cas, l'accord devient nul et irrecevable dans toute procédure ultérieure.
<u>Ingingo ya 16: Gutesha agaciro amasezerano y'ubuhuza</u> Amasezerano y'ubuhuza yamaze kwemezwa ashobora guteshwa agaciro n'urukiko bisabwe n'ubifitemo inyungu wese, iyo bigaragaye ko yagezweho hakoreshejwe – (a) uburiganya; (b) kugaragaza ibyabaye uko bitari; (c) kwibeshya ku byabaye;	<u>Article 16: Invalidating a mediation agreement</u> A validated mediation agreement may be invalidated by a court at the request of any interested party, if it is found that it was reached out of – (a) fraud; (b) misrepresentation; (c) mistake of facts;	<u>Article 16 : Annulation d'un accord de médiation</u> Un accord de médiation validé peut être annulé par une juridiction à la demande de toute partie intéressée, s'il s'avère qu'il a été conclu à la suite – (a) de la fraude ; (b) d'une fausse déclaration ; (c) d'une erreur sur les faits ;

(d) guhisha amakuru ku byabaye; (e) cyangwa agahato. <u>UMUTWE WA KANE: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingigo ya 17: Ingingo y'ururimi</u> Aya mabwiriza yateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingigo ya 18: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	(d) concealment of material facts; or (e) coercion. <u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 17: Language provision</u> These Practice Directions were drafted in Ikinyarwanda. <u>Article 18: Entry into force</u> These Practice Directions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	(d) de la dissimulation de faits essentiels ; ou (e) de la contrainte. <u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 17 : Disposition linguistique</u> Le présent règlement a été rédigé en Ikinyarwanda. <u>Article 18 : Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	--

Kigali, 03/09/2025

(sé)

MUKANTAGANZWA Domitilla

Perezida w’Urukiko rw’Ikirenga akaba na Perezida w’Inama Nkuru y’Ubucamanza
President of the Supreme Court and President of the High Council of the Judiciary
Président de la Cour Suprême et du Conseil Supérieur de la Magistrature

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux